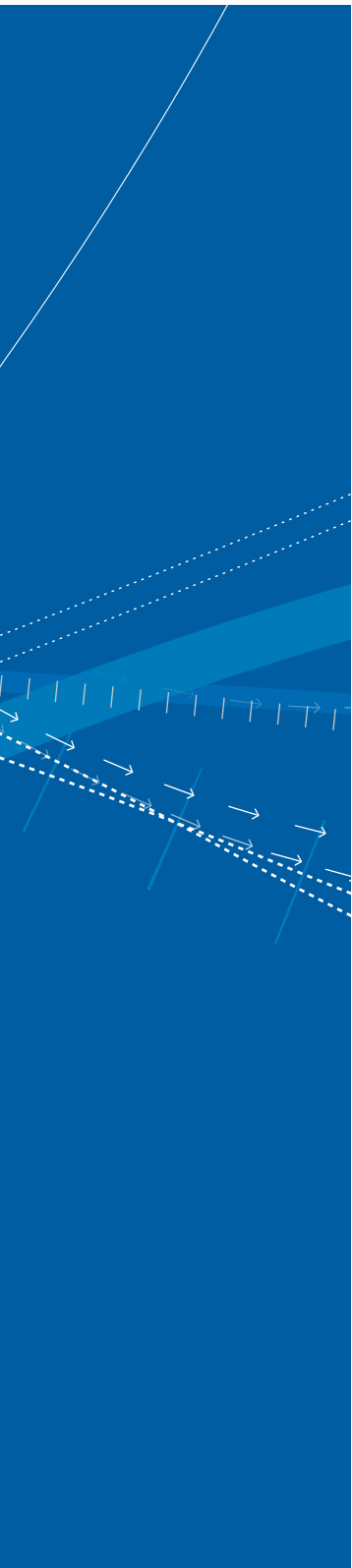


Rapport de gestion
Geschäftsbericht

2008
75
1933-2008

Office de la circulation et de la navigation
Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg





Avant-propos Vorwort	02
L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen	05
Les responsables Die Verantwortlichen	06
Rapport d'activité Tätigkeitsbericht	08
Technique Technik	16
Administration Verwaltung	19
Droit et mesures administratives Recht und Administrativmassnahmen	21
Technologies de l'information Informationstechnologien	24
Finances et personnel Finanzen und Personalwesen	26
Plus de détails Mehr Details	28
Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle	30
Comptes Geschäftsrechnung	31
Mandat de prestations Leistungsauftrag	42

Avant-propos Vorwort

Rétrospective 2008, 75 ans de l'OCN 75 Jahre ASS: 2008 im Rückblick

Divers événements ont marqué l'année du 75^e anniversaire de l'Office de la circulation et de la navigation (OCN).

En introduction, le personnel a bénéficié d'un cadeau jubilaire sous la forme d'une prime exceptionnelle, également destiné à l'indemniser pour son engagement additionnel nécessaire à la mise en service d'une nouvelle application informatique. La légitimité de cette mesure unique a été confirmée par un avis de droit.

À l'occasion de cet anniversaire, l'OCN a voulu mettre l'accent sur la promotion de techniques automobiles écologiques. Par le biais d'une contribution de 40'000 francs, il a soutenu un projet prometteur de l'École d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg.

L'Euro 2008 a donné une attractivité particulière au numéro de plaques FR 2008, mis aux enchères sur www.ocn.ch. Le produit de la vente, arrondi à 5'000 francs, a été versé à l'Association fribourgeoise de football afin de promouvoir les mouvements juniors.

Un point presse spécifique a permis de faire découvrir au grand public les tâches du secteur navigation. En effet, peu de citoyens savent qu'à l'instar de la circulation routière, l'OCN contrôle périodiquement le bon fonctionnement des bateaux sous l'angle de la sécurité, exécute les examens de conducteurs de bateaux et, en cas de faute grave, retire ce type de permis de conduire.

Dans le domaine de la prévention, l'action «Le sourire» a appelé les conducteurs à faire preuve de plus de tolérance. Le danger lié aux vitres givrées a été thématiqué grâce à des communiqués radiodiffusés ou relatés dans la presse.

La participation de l'OCN en tant qu'invité d'honneur à la Foire de Fribourg fut un grand défi. Un stand représentatif de 300 m² a présenté les thèmes suivants: conduite écologique, modifications de véhicules autorisées/non autorisées et connaissances théoriques des conducteurs. Les visiteurs avaient la possibilité d'échanger sur place leur bleu contre le permis de conduire au format carte de crédit (PCC) à un prix promotionnel de 35 francs. Parmi les objectifs figuraient le contact et le dialogue avec le client. Ceux-ci ont été pleinement atteints puisque le stand a été visité par environ 30'000 personnes, près de 1'000 PCC ont été délivrés et plus de 500 participants se sont mesurés dans le cadre du concours eco-challenge. Les six collaborateurs qui ont assuré la permanence garderont de ces 10 jours de travail au contact du public le souvenir d'une expérience exigeante, mais enrichissante.

Verschiedene Ereignisse haben das Jubiläumsjahr des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt (ASS) geprägt.

Bereits im Vorfeld kam das Personal in den Genuss eines Jubiläumsgeschenks in Form einer Sonderprämie, mit der u. a. auch der für die Einführung einer neuen EDV-Anwendung geleistete zusätzliche Arbeitseinsatz entschädigt wurde. Die Rechtmässigkeit dieser einmaligen Massnahme wurde durch ein Rechtsgutachten bestätigt.

Das ASS wollte in diesem Jubiläumsjahr einen Akzent auf die Förderung von ökologischer Automobiltechnik legen. Es unterstützte deshalb mit 40'000 Fr. ein vielversprechendes Projekt der Hochschule für Technik und Architektur Freiburg.

Dank der Euro 2008 erhielt das Fahrzeugschild FR 2008 eine besondere Attraktivität. Der Erlös aus der Internet-Versteigerung, aufgerundet auf 5'000 Fr., wurde dem Freiburger Fussballverband zur Juniorenförderung übergeben.

Mit einer spezifischen Presseinformation wurden die Aufgaben der Schifffahrtsexperten der Öffentlichkeit nähergebracht. Es war nur wenigen bekannt, dass das ASS – ähnlich wie beim Strassenverkehr – periodisch die Betriebssicherheit der Schiffe prüft, die Bootsführerprüfungen abnimmt und bei groben Verstössen diese Führerausweise wieder entziehen kann.

Im Kapitel Prävention wurde mit der Aktion „Fahr ein Lächeln“ an die Toleranz der Automobilisten appelliert und mit einem Radio- und Pressebeitrag auf die Gefahr von nicht vollständig enteisten Scheiben hingewiesen.

Die Teilnahme an der Freiburger Herbstmesse als Ehrengast stellte eine besondere Herausforderung dar. Mit einem repräsentativen Stand (300 m²) wurden folgende Themen angesprochen: umweltschonendes Fahren, erlaubtes/verbotenes Tunen der Fahrzeuge sowie aktuelle Theoriekenntnisse. Im Weiteren konnte der blaue Führerausweis vor Ort gegen einen Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) zum Messepreis von 35 Fr. umgetauscht werden. Im Fokus stand der Kontakt, das Gespräch mit dem Kunden. Dieses Ziel wurde voll erreicht, besuchten doch schätzungsweise 30'000 Personen unseren Stand, an die 1'000 FAK wurden abgegeben und mehr als 500 Personen absolvierten den Eco-Test. Die permanente sechsköpfige Crew des ASS behält diese zehn Tage Öffentlichkeitsarbeit als anspruchsvolle, aber bereichernde Erfahrung in Erinnerung.

L'acte officiel qui s'est déroulé le 27 novembre au Podium à Düdingen fut le bouquet final de cette année commémorative. Des productions variées et attractives ont été remarquablement présentées par le modérateur Jacques Deschenaux. Le Directeur a eu le plaisir d'accueillir plus de 300 invités issus des milieux politiques et économiques ainsi que divers partenaires ou clients. Le public a été captivé par un aperçu historique, illustré par des prises de vue et films de l'époque. Le Président du Conseil d'Etat, Pascal Corminbœuf, a apporté les salutations et meilleurs vœux du gouvernement; il a relevé l'importance d'un service public de qualité. Puis, l'œuvre d'art réalisée pour les circonstances ainsi que son créateur, Freddy Peissard, ont été présentés de façon très originale. Dans mon message en tant que Président du Conseil d'administration, j'ai particulièrement mis en évidence l'importance de l'automobile dans la société actuelle. Dans le cadre d'une interview, le Directeur a constaté que «le personnel est la vraie valeur d'une entreprise». Les gospels harmonieux produits par le groupe Tabasso ont été très appréciés, il en fut de même de l'excellent apéritif dînatoire, permettant de nombreux contacts et fructueux échanges. Ce fut une cérémonie de clôture digne et pleinement réussie!

Ces 75 années ont été décrites et illustrées dans un remarquable ouvrage édité pour la circonstance.

Que le prochain jubilé de l'OCN puisse également donner lieu à une rétrospective positive, soutenue par des citoyens-clients satisfaits.

Erwin Jutzet, Conseiller d'Etat
Président du Conseil d'administration

Den glanzvollen Schlusspunkt des Jubiläumsjahres setzte der offizielle Festakt vom 27. November im Podium in Düdingen. Eine bunte Abfolge von Darbietungen wurde von Moderator Jacques Deschenaux professionell präsentiert. Der Direktor konnte über 300 Gäste aus Politik, Wirtschaft, Partnerschaft und erweiterter Kundschaft begrüßen. Der historische Abriss mit eingespielten Film- und Fotosequenzen stiess beim Publikum auf grosses Interesse. Staatsratspräsident Pascal Corminbœuf überbrachte die Grüsse und Glückwünsche der Regierung und unterstrich die Wichtigkeit eines kundengerechten Service public. Das Jubiläums-Kunstwerk und sein Erschaffer Freddy Peissard wurden auf originelle Art präsentiert. Als Präsident des Verwaltungsrates konnte ich insbesondere auf den Stellenwert des Automobils hinweisen. Der Schlusstak endete mit der Feststellung des Direktors: „Der wahre Wert eines Unternehmens ist sein Personal“. Die schwungvollen Gospelsongs der Gruppe Tabasso wurden von den Gästen begeistert aufgenommen und leiteten über zum exzellenten Stehbuffet und damit zu vielen interessanten Gesprächen und Kontakten. Es war ein würdiger gelungener Schlussakt!

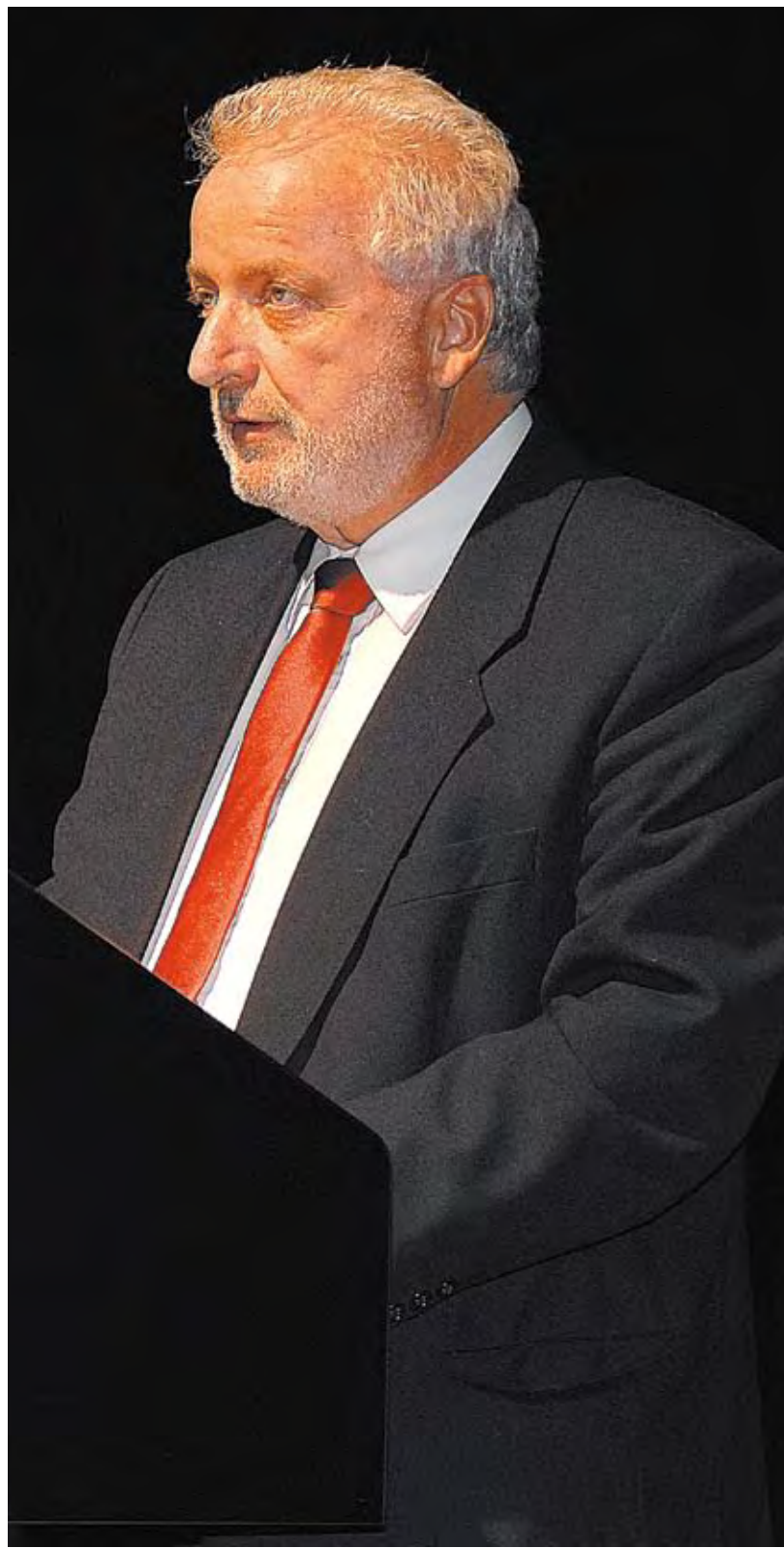
In einer gediegenen Festschrift wurden die vergangenen 75 Jahre aufgezeichnet und illustriert.

Möge auch der nächste Jubiläumsanlass des ASS Grund sein zu einer positiven Retrospektive inmitten von zufriedenen Bürger-Kunden.

Erwin Jutzet, Staatsrat
Präsident des Verwaltungsrates

Foire de Fribourg et Podium Guin Freiburger Messe und Podium Düdingen











L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen

Les chiffres clés Die Kennzahlen

	2006	2007	2008	Évolution Entwicklung
Personnel (en unités plein temps) Personal (in Vollzeitereinheiten)	71,75	73,50	74,55	↗
Chiffre d'affaires (en millions de francs) Jahresumsatz (in Millionen Franken)	16,6	17,5	16,5	↘
Bénéfice net (en francs) Reingewinn (in Franken)	3 275 893	3 013 708	2 307 321	↘
Contribution à l'Etat (en francs) Beitrag an den Staat (in Franken)	2 000 000	2 000 000	2 000 000	→
Impôts encaissés pour l'Etat (en millions de francs) Steuerinkasso für den Staat (in Millionen Franken)	76,36	78,07	78,90	↗
Effectif des véhicules au 30.09 Fahrzeugbestand am 30.09	197 857	202 865	206 780	↗
Contrôles techniques Fahrzeugprüfungen	79 902	76 492	79 578	↗
Examens théoriques et pratiques Theoretische und praktische Führerprüfungen	13 973	16 627	13 913	↘
Mesures administratives Administrativmassnahmen	6 912	6 742	6 946	↗
Effectif des bateaux Schiffsbestand	5 651	5 683	5 654	→

Les responsables Die Verantwortlichen

Organes et organigramme Organe und Organisation

Conseil d'administration | Verwaltungsrat

Président**Präsident**

Erwin Jutzet
Conseiller d'Etat
Schmitten

Vice-présidente**Vizepräsidentin**

Irmgard Jungo
Unternehmerin
Düdingen

Secrétaire**Sekretär**

Benoit Rey
Conseiller juridique
Fribourg

Membres**Mitglieder**

Georges Corpataux
Retraité
Fribourg

André Dumas
Chef d'entreprise
Attalens

Jürg Fasnacht
Unternehmer
Muntelier

Raphaël Rimaz
Ancien Conseiller d'Etat
Domdidier

Thierry Defferrard
Représentant du personnel
Granges-Paccot

Direction | Direktion

Directeur**Direktor**

Roland Klaus
Tafers

Directeur suppléant**Stv. Direktor**

Marc Rossier
Favagny

Organe de Révision | Revisionsstelle

Cotting Revisions AG
Düdingen

Commission du personnel | Personalkommission

Présidente**Präsidentin**

Jasmin Spicher
Fribourg

Technique | Technik

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Thomas Waeber
Fribourg

Contrôles techniques véhicules Fahrzeugprüfungen

Jean-Louis Ropraz
Corminbœuf

Examens conducteurs Führerprüfungen

Jean-Luc Clerc
Givisiez

Administration | Verwaltung

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Marc Rossier
Farvagny

Circulation Fahrzeuge

Cédric Lambelet
Corbières

Conducteurs Führer

Bruno Cotting
Tentlingen

Droit et mesures administratives | Recht und Administrativmassnahmen

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

André Demierre
Granges-Paccot

Chancellerie Kanzlei

Elmar Bæriswyl Jean-Louis Schouwey
Giffers Torny-le-Grand

Prévention Prävention

Pierre-André Singer
Praz

Technologies de l'information | Informationstechnologien

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Philippe Savary
Gletterens

Technologies de l'information Informationstechnologien

Didier Folly
Courtaman

Navigation Schifffahrt

Pierre-André Gurzeler
Villars-sur-Glâne

Finances et personnel | Finanzen und Personalwesen

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Marc Rossier
Farvagny

Comptabilité Buchhaltung

Markus Perroulaz
Gurmels

Personnel Personalwesen

Irène Marguet
Tentlingen

Rapport d'activité Tätigkeitsbericht

L'année 2008 en bref Das Jahr 2008 in Kürze

L'OCN a fêté son 75^e anniversaire, les divers événements réalisés à cette occasion sont relatés sous l'avant-propos. Le basculement à fin janvier 2008 sur une nouvelle plate-forme informatique a mobilisé de nombreuses ressources. En effet, des tests internes soutenus ont été effectués depuis 2007 et la mise en oeuvre a inmanquablement apporté son lot de difficultés et dysfonctionnements. Un engagement majeur des collaborateurs et collaboratrices ainsi que l'appui de personnel externe a permis malgré tout de maintenir un service à la clientèle adéquat. Pour preuve, l'enquête périodique conduite par MIS Trend relève que près de 90 % des clients apprécient de façon positive (satisfaction totale ou bonne) les prestations offertes.

La progression du parc des véhicules s'est ralentie, elle se monte à 1,9% (2007 : 2,5%). Avec près de 80'000 contrôles techniques, toutes les catégories de véhicules sont contrôlées selon les rythmes légaux; toutefois, pour les voitures de tourisme, une période tampon de deux mois est possible. Il s'agit d'un très bon score sur le plan national. Dans le domaine des conducteurs, l'afflux de ressortissants d'autres cantons

Das ASS hat sein 75-jähriges Bestehen gefeiert. Die verschiedenen für dieses Jubiläum durchgeführten Anlässe wurden im Vorwort erwähnt. Die Migration auf die neue Informatik-Plattform im Januar hat zahlreiche interne Mittel gebunden. In der Tat wurden seit 2007 nachhaltige interne Tests durchgeführt; trotzdem hat die Inbetriebnahme einige Schwierigkeiten und Fehlfunktionen mit sich gebracht.

Dank dem grossen Engagement der Mitarbeitenden sowie dem Beizug von externen Arbeitskräften war es möglich, einen angemessenen Kundenservice zu gewährleisten. Dies belegt auch die periodische Umfrage von MIS Trend. An die 90% der Kunden beurteilten die erbrachten Leistungen als positiv (totale, resp. gute Zufriedenheit).

Der Fahrzeugpark ist mit 1,9% (2007: 2,5%) weniger stark gewachsen. Mit fast 80'000 Fahrzeugprüfungen konnten alle Fahrzeugkategorien in den rechtlich vorgegebenen Zeitspannen geprüft werden; bei den Personenwagen allerdings kann diese Frist um zwei Monate gestreckt werden. Dieses Ergebnis ist auch im nationalen Vergleich als sehr gut zu bezeichnen. Im Bereich der Führer ist der Zustrom von aus-



enregistré à la fin 2007 pour l'exécution d'examens théoriques s'est tari ; celui-ci résultait du fait que, désormais, seules trois langues nationales sont proposées.

Autant le chiffre d'affaires que le bénéfice net ont régressé. Cette évolution est la conséquence d'une réduction des tarifs dans le domaine des permis d'élèves et de conduire ainsi que du résultat des immobilisations financières. D'importants moyens ont été engagés au niveau de la prévention. Il s'agit notamment d'une contribution de 250'000 francs pour soutenir l'assainissement des points noirs du réseau routier cantonal ainsi que d'une aide au profit des jeunes conducteurs astreints à la formation en deux phases. 1'036 personnes ont saisi cette opportunité et ont suivi le 1^{er} cours pratique dans les six mois ; ils ont ainsi pu profiter d'un bon de 50 francs. Quant à l'Etat, il a bénéficié de la contribution annuelle de 2 millions, conformément aux exigences fixées dans le mandat de prestations.

L'extension et les rénovations du bâtiment administratif de Fribourg ont fait l'objet d'études de détail ; le début des travaux est planifié pour 2009.

serkantonalen Kandidaten für die Theorieprüfung Ende 2007 quasi eingefroren. Der Grund liegt darin, dass die Theorieprüfungen künftig nur noch in drei Landessprachen abgelegt werden können.

Umsatz und Reingewinn sind rückläufig. Dieser Rückgang ist die Konsequenz aus der Tarifiereduktion für Lernfahr- und Führerausweise sowie der Finanzanlageergebnisse. Bedeutende Mittel wurden für die Prävention eingesetzt. Es geht unter anderem um einen Beitrag von 250'000 Fr. für die Sanierung von gefährlichen Strassenkreuzungen des kantonalen Strassennetzes sowie um einen Beitrag an die Jungfahrer, die die „Zwei-phasenausbildung“ absolvieren müssen. 1'036 Personen haben diese Möglichkeit genutzt und den ersten praktischen Kurs innert sechs Monaten besucht. Sie kamen in den Genuss eines Gutscheins von 50 Fr. Dem Staat konnte – gemäss den Bestimmungen des Leistungsauftrags – ein jährlicher Beitrag von 2 Millionen Franken zugewiesen werden.

Der Ausbau und die Erweiterung des Verwaltungsgebäudes in Freiburg waren Gegenstand einer Detailstudie; der Beginn der Arbeiten ist für 2009 vorgesehen.



Conseil d'administration Verwaltungsrat

Le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois. Il a pris connaissance et/ou procédé à la validation des documents ou objets suivants :

- comptes et rapport de gestion 2007 ;
- budget, fixation des objectifs d'entreprise et attribution de 350'000 francs en faveur de la participation aux résultats d'entreprise 2009 ;
- plan financier 2008-2012, notamment l'affectation d'éventuels excédents de produits au profit des usagers et de la prévention ;
- constitution d'un comité de pilotage relatif à l'agrandissement et la rénovation du bâtiment administratif de Fribourg ainsi que les rapports de situation y relatifs ;
- avis de droit du Prof. Waldmann légitimant la mesure unique d'octroi d'un cadeau jubilaire à fin 2007 sous forme d'une prime exceptionnelle prélevée sur la part de l'OCN au bénéfice sur les prestations contractuelles ;
- prolongation jusqu'en 2010 d'un pont pré-AVS octroyé aux bénéficiaires d'une retraite anticipée.

En sus, les membres du Conseil d'administration ont participé aux divers événements et manifestations en relation avec le 75^e anniversaire de l'OCN.

Les membres du Conseil d'administration sont régulièrement informés par la direction sur la marche de l'entreprise.

Der Verwaltungsrat ist fünf Mal zusammengetreten. Folgende Dokumente und Geschäfte wurden zur Kenntnis genommen bzw. genehmigt:

- Rechnung und Geschäftsbericht 2007;
- Budget, Festlegung der Unternehmensziele und Zuteilung von 350'000 Fr. zu Gunsten des Geschäftsergebnisses 2009;
- Finanzplan 2008-2012, insbesondere die Verwendung eines allfälligen Ertragsüberschusses zu Gunsten der Benutzer und der Prävention;
- Konstituierung eines Steuerungsausschusses für die Ausbau- und Renovationsarbeiten des Verwaltungsgebäudes in Freiburg sowie die situative Berichterstattung;
- Rechtsgutachten Prof. Waldmann, welches bestätigt, dass die einmalige Ausschüttung eines Jubiläumsgeschenks in Form einer Sonderprämie, finanziert mit dem Gewinnanteil des ASS der freien Reserven, rechtmässig war;
- Verlängerung der AHV-Überbrückungsrente bis 2010 für vorzeitige Pensionierungen.

Zusätzlich haben die Mitglieder des Verwaltungsrates an den verschiedenen Anlässen, die zum 75-Jahr-Jubiläum organisiert wurden, teilgenommen.

Die Direktion informierte die Verwaltungsratsmitglieder regelmässig über den Geschäftsgang des Unternehmens.

Relations externes Aussenbeziehungen

Association des services des automobiles (asa) Vereinigung der Strassenverkehrsämter (asa)

Tous les services des automobiles cantonaux ainsi que celui de la principauté du Liechtenstein sont regroupés au sein de l'asa, organe fédérateur qui assure le lien entre les membres et les autorités fédérales. Ses principaux objectifs sont : garantir une exécution cantonale uniforme, organiser la formation de base ou complémentaire du personnel des services automobiles ainsi que l'accomplissement de prestations, notamment la coordination de projets complexes. Les projets/réalisations d'importance sont :

- AAe: transmission électronique des attestations d'assurance;
- MOFIS : système d'information sur les véhicules ;
- CUFA: rapport électronique d'inspection technique ;
- EAO: examens théoriques assistés par ordinateur ;

Als Dachorgan der kantonalen Strassenverkehrsämter sowie des Fürstentums Liechtenstein hat die asa eine Bindegliedfunktion zwischen ihren Mitgliedern und den Bundesbehörden. Die wichtigsten Ziele sind: die Sicherstellung eines einheitlichen Vollzugs; die Organisation der Aus- und Weiterbildung des Personals der Strassenverkehrsämter sowie die Erbringung von Dienstleistungen, namentlich im Bereich der Koordination komplexer Projekte. Nachstehend die wichtigsten Vorhaben/Realisierungen:

- eVn: Elektronische Übermittlung der Versicherungsnachweise;
- MOFIS: Motorfahrzeug-Informationssystem;
- CUFA: Elektronischer Fahrzeugprüfbericht;
- CUT: Computerunterstützte Theorieprüfung;

- modèle de rabais sur l'impôt véhicules pour promouvoir les véhicules «propres» ;
- assurance qualité de la formation en deux phases ;
- prises de position relatives à diverses consultations ainsi que collaboration lors de modifications ou d'élaboration de nouvelles normes légales ;
- OACP : mise en pratique de la formation des chauffeurs professionnels selon les normes de l'UE.

Cette énumération non exhaustive démontre l'importance de l'asa. Il est donc logique que l'OCN s'engage dans les différentes commissions de l'asa.

- Rabattmodell für die Motorfahrzeugsteuer zur Förderung umwelteffizienter Personenwagen;
- Qualitätssicherung der Zweiphasenausbildung;
- Stellungnahmen zu verschiedenen Vernehmlassungen und Mitarbeit bei der Revision oder Erarbeitung von neuen Rechtsnormen;
- CZV: Umsetzung der EU-konformen Berufsschauffeurenausbildung.

Diese unvollständige Aufzählung dokumentiert die Wichtigkeit der asa. Es ist deshalb folgerichtig, dass sich das ASS in den Kommissionen der asa engagiert.

Association suisse des services de la navigation (asn) Vereinigung der Schifffahrtsämter (vks)

Les objectifs de l'asn en matière de navigation sont analogues à ceux de l'asa en matière de circulation. 21 cantons ont des activités dans le domaine de la navigation et tous sont membres de l'asn.

Dans le cadre de l'adaptation des structures de l'asa, l'intégration de l'asn a été examinée et écartée, du moins pour les prochaines années.

Die vks verfolgt analoge Ziele im Schifffahrtsbereich wie die asa im Strassenverkehr. Alle 21 Kantone, die ein Schifffahrtsamt betreiben, sind Mitglieder der vks.

Im Zuge der asa-Strukturbereinigung wurde auch die Integration der vks in die asa geprüft und – zumindest für die nächsten Jahre – verworfen.

Formation des moniteurs de conduite Fahrlehrerausbildung

Depuis le 1^{er} janvier 2008, les futurs moniteurs de conduite doivent acquérir le brevet fédéral selon les exigences de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT). C'est sur cette base qu'ils se verront délivrer par l'OCN l'autorisation d'exercer le métier de moniteur de conduite.

Comme par le passé, l'OCN est chargé de contrôler l'activité des écoles de conduite et de vérifier que les moniteurs accomplissent les cours de perfectionnement (5 jours en 5 ans). Au besoin, il décide de mesures qui peuvent aller jusqu'au retrait de l'autorisation d'enseigner la conduite.

Seit dem 1. Januar 2008 müssen Fahrlehrer einen eidgenössischen Ausweis gemäss den Anforderungen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie (BBT) erwerben. Dieser bildet die Grundlage dafür, dass sie vom ASS die Bewilligung zur Ausübung des Fahrlehrerberufes erhalten.

Das ASS hat nach wie vor die Aufgabe, die Tätigkeit der Fahrschulen zu kontrollieren und sicherzustellen, dass die Fahrlehrer die Weiterbildungspflicht (5 Tage in 5 Jahren) erfüllen. Notfalls trifft es Massnahmen, die bis zum Entzug der Berufsausübungsbewilligung gehen können.

Formation en deux phases Zweiphasenausbildung

Le Conseil fédéral a introduit au 1^{er} décembre 2005 la formation en deux phases pour nouveaux conducteurs. Dès la réussite de son examen, le (jeune) conducteur reçoit un permis de conduire limité à 3 ans. Durant cette période, il doit suivre deux cours de formation. En cas d'infraction routière (retrait du permis, etc.), la période probatoire est prolongée d'une année. En cas de récidive, le permis est annulé et la formation doit être reprise à son début.

Am 1. Dezember 2005 hat der Bundesrat die sogenannte Zweiphasenausbildung für Neufahrer eingeführt. Nach bestandener Prüfung erhält der (junge) Fahrer einen auf 3 Jahre befristeten Führerausweis. In dieser Zeit hat er zwei Weiterbildungskurse (WAB) zu besuchen. Wird er verkehrsauffällig (Führerausweisentzug usw.), so wird beim ersten Mal die Probezeit um ein Jahr verlängert, bei einem zweiten Fall wird der befristete Führerausweis annulliert und der Lernzyklus beginnt von vorne.

La sécurité routière est renforcée si un maximum de jeunes conducteurs suivent le premier jour de cours dans le délai recommandé de 6 mois. À titre d'encouragement, l'OCN offre un bon de 50 francs à tous si le premier cours est suivi dans le délai de 6 mois, indépendamment du centre de formation fréquenté; 1'036 personnes ont profité de cette offre.

Quelque 6'300 jeunes conducteurs fribourgeois disposent d'un permis de conduire à l'essai. 68 % (CH 49 %) ont déjà suivi le 1^{er} jour de formation et 44 % (CH 20 %) le 2^e jour.

Es ist im Interesse der Verkehrssicherheit, dass möglichst viele Neufahrer den 1. Kurs innerhalb der empfohlenen 6 Monate absolvieren. Im Sinne eines Anreizes offeriert das ASS deshalb allen, die den 1. WAB-Kurs innert 6 Monaten absolvieren, einen Kurskostenbeitrag von 50 Fr., unabhängig vom Kursorganisator. 1'036 Personen haben dieses Angebot genutzt.

Annähernd 6'300 Freiburger Jungfahrer sind im Besitz eines befristeten Führerausweises. 68% (CH 49%) haben bereits den 1. und 44% (CH 20%) den 2. WAB-Kurs absolviert.

Association pour la coordination des tâches informatiques des services automobiles (KISTRA) Verein für die Koordination von Informatikaufgaben der Strassenverkehrsämter (KISTRA)

Les services automobiles des cantons de FR, GE, GL, GR, NW, OW, SG, TG, UR et VS se sont associés et ont décidé d'acquérir l'application Cari. Des synergies ont pu être trouvées grâce à la procédure commune ainsi qu'à la standardisation des processus de travail. Dans un 2^e temps, les offices de circulation de BL et FL se sont affiliés.

À ce jour, les offices de TG, FR, GR, BL, VS, SG et GE sont opérationnels. La migration vers la nouvelle plateforme Cari a également permis de connecter les cantons à des applications de la Confédération. La haute complexité du projet, de même que les importantes insuffisances de ressources du fournisseur, ont provoqué des dysfonctionnements et des problèmes majeurs, également au sein de l'OCN. Entre temps, le fournisseur, Networkers interactive SA (NWi) a été racheté par l'entreprise Abraxas. En fonction du savoir-faire et des importantes ressources humaines de cette dernière, une amélioration et une stabilisation de l'application Cari sont attendues.

Die Strassenverkehrsämter der Kantone FR, GE, GL, GR, NW, OW, SG, TG, UR und VS haben sich als gemeinsame Trägerschaft für die Fachlösung Cari entschieden. Mit dem gemeinsamen Vorgehen konnten Synergien genutzt und Arbeitsprozesse standardisiert werden. Mittlerweile sind die StVA BL und FL dazugestossen.

Zurzeit sind die Ämter TG, FR, GR, BL, VS, SG und GE operationell. Mit der Migration auf die neue EDV-Lösung Cari mussten auch Fachlösungen des Bundes zugeschaltet werden. Die hohe Komplexität gepaart mit einer markanten Unterkapazität seitens des Lieferanten führten beim ASS zu Dysfunktionalitäten und erheblichen Problemen. Mittlerweile hat die Firma Abraxas den Lieferanten Networkers interactive SA (NWi) übernommen. Vom Know how und dem grösseren Personalbestand der Firma Abraxas wird eine Verbesserung und Stabilisierung der Cari-Software erwartet.

Conseil suisse de la sécurité routière (CSR) Schweizerischer Verkehrssicherheitsrat (VSR)

Le Conseil de la sécurité routière a pour but de promouvoir toutes les mesures permettant d'accroître la sécurité routière. Il traite notamment des questions relevant de l'attitude et du comportement des usagers de la route. Il encourage le développement du sens de la circulation, la connaissance et le respect des règles de circulation, l'éducation routière ainsi que la formation et le perfectionnement permanent des conductrices et conducteurs. L'assurance qualité de la formation en deux phases des jeunes conducteurs représentait un challenge particulier. Grâce à l'accomplissement sérieux de ce mandat de l'asa, la Suisse est aujourd'hui en mesure d'offrir une bonne formation deux phases sur l'ensemble de son territoire.

Der Verkehrssicherheitsrat setzt sich zum Ziel alle Massnahmen zur Verbesserung der Strassenverkehrssicherheit zu fördern. Er befasst sich insbesondere mit der Einstellung und dem Verhalten der Verkehrsteilnehmenden. Er fördert die Entwicklung und Vertiefung des Verkehrssinns, die Kenntnis und Akzeptanz der Verkehrsvorschriften, die Verkehrserziehung sowie die lebenslange Aus- und Weiterbildung der Fahrzeuglenkerinnen und -lenker. Eine besondere Herausforderung bildete die Qualitätssicherung der Zweiphasenausbildung für Jungfahrer. Dank der konsequenten Erfüllung dieses asa-Mandates verfügt die Schweiz heute über ein gutes flächendeckendes Zweiphasen-Ausbildungsangebot.

Le directeur de l'OCN est vice-président du CSR. Vu l'importance que l'OCN attribue à la prévention, cette coopération est d'un grand intérêt.

Der Direktor des ASS ist Vizepräsident des VSR. Da die Prävention im Strassenverkehr auch im Amt einen hohen Stellenwert hat, ist diese Kooperation von grossem Interesse.

au/to...mobil

À l'occasion de son 75^e anniversaire, l'OCN a mandaté l'artiste singinois Freddy Peissard pour la création d'une œuvre mesurant le temps et représentant, sur une surface d'environ 1 x 2 mètres, l'évolution de l'automobile en partant de ses débuts jusqu'aux visions du futur. L'artiste a réussi à présenter de manière impressionnante les phases de développement, depuis les racines grecques du mot automobile, en passant par les chevaux vapeurs et le moteur Otto, jusqu'à la vision futuriste de l'utilisation de l'hydrogène. Par une approche philosophique, l'artiste démontre que l'automobile est pour l'homme non seulement un moyen de locomotion, mais qu'elle diffuse également une image chargée de romantisme, de puissance et de statut. L'horloge se trouvant au centre de l'œuvre rappelle que tous les processus ont une fin et qu'il s'agit d'adopter des comportements et de développer des technologies en harmonie avec la nature. Au/to...mobil fascine par la profondeur de réflexion de l'artiste sur ce thème. L'œuvre trouvera sa place définitive au siège principal de l'OCN, dès sa rénovation terminée.

Der Sensler Künstler Freddy Peissard wurde aus Anlass des 75-Jahr-Jubiläums mit der Schaffung einer Zeitplastik beauftragt. Auf einer ca. 1 x 2 Meter breiten Fläche sollte die Evolution des Automobils von seinen Anfängen bis hin zur visionären Zukunft gezeigt werden. Dem Künstler ist es auf eindruckliche Weise gelungen, die Entwicklungsschritte des Automobils, ausgehend vom griechischen Ursprung des Wortes über die Pferdestärken, zum Otto-Motor bis hin zur visionären Nutzung des Wasserstoffs, darzustellen. Mit philosophischem Ansatz zeigt der Künstler, dass der Mensch nicht nur das Fortbewegungsmittel schätzt, sondern im Auto durchaus auch Elemente wie Romantik, Potenz und Statussymbol sucht. Im Zentrum der Plastik steht die Uhr, die aufzeigt, dass letztlich alle Prozesse endlich sind und dass es darum geht, Verhaltensweisen anzupassen und Technologien im Einklang mit der Natur zu nutzen. Die Zeitplastik au/to...mobil fasziniert durch die tiefe Reflexion mit dem Thema. Das Kunstwerk wird im renovierten Hauptsitz des ASS seinen definitiven Standort finden.



Médias Medien

Une présence médiatique soutenue et de qualité est essentielle à la bonne communication de nos activités de prévention et favorable à l'image de notre entreprise. Notre collaboration avec les médias n'est pas aléatoire, mais au contraire précisément définie dans notre stratégie de communication.

Suite aux différents événements qui ont marqué le 75^e anniversaire, la présence médiatique a été particulièrement importante et positive. De surcroît, notre statut d'autonomie a été cité en exemple par les journaux des cantons voisins qui devaient décider de projets analogues. La diffusion de spots de prévention a été mise sur pied en collaboration avec Radio Fribourg.

Eine gute und regelmässige Medienpräsenz ist sowohl für die erfolgreiche Verbreitung unserer Präventionstätigkeiten als auch für die Imagepflege des ASS unabdingbar. Die Zusammenarbeit mit den Medien wird darum nicht dem Zufall überlassen, sondern ist in der Kommunikationsstrategie festgehalten.

Aufgrund der verschiedenen besonderen Anlässe, die das 75-Jahr-Jubiläum mit sich brachte, war die Medienpräsenz aussergewöhnlich hoch und erfreulich positiv. Zudem wurde unser Autonomie-Status in den Zeitungen der Nachbarcantone, wo analoge Projekte anstanden, als Modell erwähnt. Mit Radio Freiburg wurde die Ausstrahlung von Präventionsspots vereinbart.

Partenaires professionnels Geschäftspartner

L'Union fribourgeoise des garagistes (UFG), l'Association fribourgeoise des écoles de conduite (AFEC), la Chambre fribourgeoise des agents généraux d'assurance (CFAGA) ainsi que les représentants des usagers de la route tels que le TCS, l'ACS et l'ASTAG sont nos partenaires commerciaux les plus importants. Les contacts réguliers et institutionnalisés entretenus avec les membres des différents comités sont très bons. Selon les besoins, des séances d'information destinées aux membres de ces associations ont été organisées.

Zu unseren wichtigsten Geschäftspartnern zählen der Garagistenverband (AGVS/FR), der Fahrlehrerverband (AFEC), die Freiburger Kammer der Generalagenten der Versicherungen sowie die Strassenbenutzerverbände TCS, ACS und ASTAG. Die regelmässigen institutionalisierten Kontakte mit den Verbandsführungen sind ausgesprochen gut. Bedarfsgemäss wurden Informationsveranstaltungen für deren Mitglieder organisiert.

Bases légales Rechtsgrundlagen

L'année 2008 a connu son lot de modifications légales. Il faut, à ce titre, signaler notamment l'entrée en vigueur de nouvelles dispositions, présentées ci-après.

- La loi sur la circulation routière (LCR): introduction au 1^{er} septembre d'un nouvel article 16 c^{bis} concernant le retrait du permis pour infraction commise à l'étranger;
 - l'ordonnance réglant l'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière (OAC);
 - l'ordonnance sur les règles de la circulation routière (OCR);
 - l'ordonnance concernant les exigences techniques requises pour les véhicules routiers (OETV);
 - l'ordonnance sur la signalisation routière (OSR);
 - l'ordonnance sur le registre ADMAS;
 - l'ordonnance sur les chauffeurs (OTR1/OTR2);
- Im Jahr 2008 haben etliche Rechtsgrundlagen geändert. Erwähnenswert sind insbesondere folgende neue Bestimmungen:
 - Strassenverkehrsgesetz (SVG): Einführung auf den 1. September des neuen Artikels 16 c^{bis} betreffend Führerausweisentzug nach einer Widerhandlung im Ausland;
 - Verordnung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr (VZV);
 - Verkehrsregelnverordnung (VRV);
 - Verordnung über die technischen Anforderungen an Strassenfahrzeuge (VTS);
 - Signalisationsverordnung (SSV);
 - ADMAS-Register-Verordnung;
 - Chauffeurverordnung (ARV1/ARV2);

- l'ordonnance (nouvelle) sur le contrôle de la circulation routière (OCCR);
- l'ordonnance (nouvelle) de l'OFROU concernant le contrôle de la circulation routière (OCCR-OFROU);
- l'ordonnance (nouvelle) sur les moniteurs de conduite (OMCo);
- l'ordonnance (nouvelle) réglant l'admission des chauffeurs (OACP).

L'OCN a, en outre, dû prendre position sur plusieurs motions (Romanens-Rime; Hunziker-Glauser, Boschung-Thalmann-Bolz; Peiry).

- Verordnung (neu) über die Kontrolle des Strassenverkehrs (SKV);
- Verordnung (neu) des ASTRA zur Strassenverkehrskontrollverordnung (VSKV-ASTRA);
- Verordnung (neu) über die Zulassung von Fahrlehrern und Fahrlehrerinnen und ihre Berufsausübung (FV);
- Chauffeurzulassungsverordnung (neu) (CZV).

Ausserdem musste sich das ASS zu verschiedenen Vorstössen äussern (Romanens-Rime; Hunziker-Glauser, Boschung-Thalmann-Bolz; Peiry).

Statut d'autonomie pour le Service des automobiles et de la navigation (SCAN) du canton de Neuchâtel Autonomiestatus für das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt (SCAN) Neuenburg

Le 24 juin, le Grand Conseil du canton de Neuchâtel, par une loi spéciale, a octroyé le statut d'établissement autonome de droit public au SCAN. L'entrée en vigueur de cette nouvelle loi a été fixée au 1^{er} janvier 2009. Selon la lettre de remerciements reçue d'un membre du Conseil d'État neuchâtelois, le rôle pionnier de l'OCN, les bons résultats obtenus et le soutien actif de son directeur auraient largement contribué à la réussite de ce projet. Nous nous réjouissons qu'en plus de l'office de la circulation des cantons OW/NW et de l'office de contrôle des véhicules BS/BL, le SCAN puisse également bénéficier de ce statut d'autonomie qui a fait ses preuves. Nous souhaitons plein succès à notre voisin.

Der Grosse Rat des Kantons Neuenburg hat am 24. Juni seinem Strassenverkehrsamt mit einem Spezialgesetz den Status einer selbständigen öffentlich-rechtlichen Anstalt verliehen. Das neue Gesetz trat am 1. Januar 2009 in Kraft. Gemäss Dankeschreiben eines Mitgliedes des Staatesrates des Kantons Neuenburg haben die Vorreiterrolle des ASS-FR und die tatkräftige Unterstützung seines Direktors bei den Vorbereitungsarbeiten entscheidend zum positiven Ausgang dieses Projektes beigetragen. Wir freuen uns, dass neben dem Strassenverkehrsamt der Kantone OW/NW und der Motorfahrzeug-Prüfstation BS/BL nun auch das Strassenverkehrsamt Neuenburg in den Genuss des bewährten Autonomiestatus kommt. Wir wünschen unserem Nachbarn viel Erfolg.

Approvisionnement économique du pays Wirtschaftliche Landesversorgung

En situation de crise, la Confédération reprend de l'économie privée certaines responsabilités d'approvisionnement. Cela concerne notamment le rationnement des carburants en cas de sérieuse difficulté d'approvisionnement en pétrole. Les Offices cantonaux de la circulation seraient alors appelés à participer à l'exécution de cette tâche.

En fonction de l'évolution des risques et des applications informatiques actuelles, un nouveau système de rationnement, plus simple et moins coûteux, a été développé avec comme objectif final une solution informatique nationale permettant la fabrication de titres d'achat pour les détenteurs de véhicule.

In Krisensituationen übernimmt der Bund von der Privatwirtschaft einen Teil der Verantwortung für die Landesversorgung. Dies betrifft namentlich die Treibstoffrationierung bei gravierenden Erdöl-Versorgungsschwierigkeiten. In einem solchen Fall würden den Strassenverkehrsämtern wichtige Vollzugsaufgaben zufallen.

Aufgrund der veränderten Risikolage und der heutigen Informatikapplikationen wurde ein neues, einfacheres und kostengünstigeres Rationierungssystem erarbeitet. Angestrebt wird eine nationale Informatiklösung für die Ausstellung von Bezugskarten für die Fahrzeughalter.



Evolution du parc des véhicules Entwicklung des Fahrzeugparks

Au 30 septembre 2008, 206'780 véhicules étaient immatriculés dans le canton de Fribourg. La croissance de 1,9% est inférieure à l'année précédente (2,5%). Quant à l'évolution nationale, elle se monte à 1,6%. Les ventes de véhicules neufs représentent 13'950 unités, soit une hausse de 2,8%.

La progression des véhicules de tourisme et de livraison (157'102 unités) correspond à 1,6%. Du côté des deux roues, la croissance est générée par les motocycles de cylindrée supérieure à 125 cm³ qui enregistrent une hausse de 4,1%, soit un effectif de 16'717 unités. Ces véhicules sont toujours plus attractifs en raison d'une faible consommation d'essence et d'un encombrement réduit, comparativement aux voitures de tourisme.

Am 30. September 2008 waren im Kanton Freiburg 206'780 Fahrzeuge immatrikuliert. Die Zunahme von 1,9% ist geringer als der Vorjahreswert (2,5%). Auf nationaler Ebene beträgt das Wachstum 1,6%. Der Verkauf von Neuwagen hat um 2,8% auf 13'950 Wagen zugenommen.

Bei den Personen- und Lieferwagen (157'102 Einheiten) beträgt die Zunahme 1,6%. Motorräder mit einem Hubraum von über 125 cm³ verzeichnen den grössten Zuwachs, nämlich 4,1%, was einen Bestand von 16'717 Einheiten ergibt. Die Attraktivität der Motorräder beruht unter anderem auch auf dem niedrigen Treibstoffverbrauch und dem kleineren Platzbedarf im Vergleich zu den Personewagen.



Véhicules au 30.09.	Fahrzeugbestand am 30.09.
Conducteurs au 31.12.	Schreiberbestand am 31.12.
Bataillon	
Schiffbestand	
Personnel, plein temps / temps partiel (y compris 5 apprentis)	
Personal: Vollzeit / Teilzeit (inkl. 5 Lernende)	
Véhicules contrôlés	
Gesamte Fahrzeuge	
Examens de conduite pratiques et théoriques	
Theoretische und praktische Führerprüfungen	
Études administratives	
Administrativmassnahmen	
Chiffre d'affaires (en millions de francs)	
Zahnumsatz (in Millionen Franken)	
Bénéfice net (en millions de francs)	
Reingewinn (in Millionen Franken)	

Secteur contrôle technique des véhicules Sektor Fahrzeugprüfungen

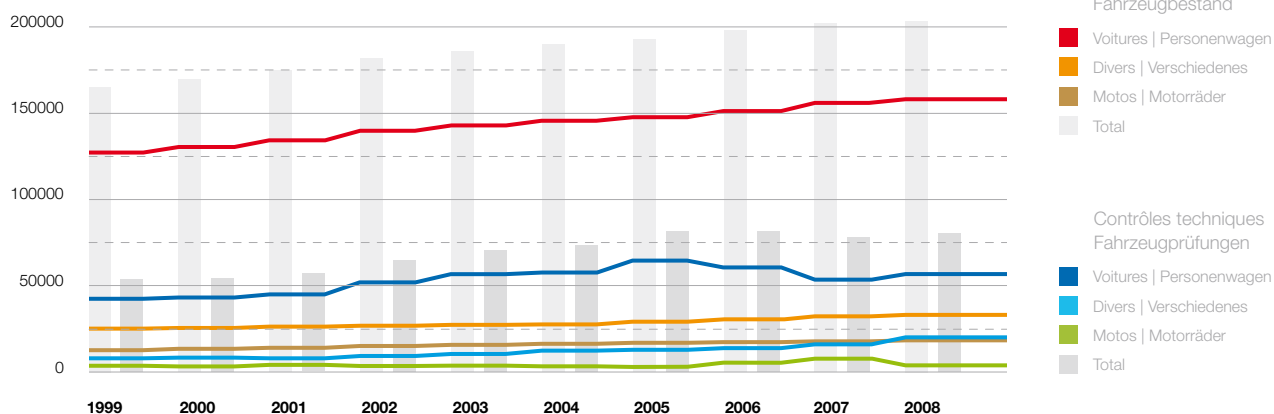
Les halles techniques de Fribourg, Domdidier et Bulle sont dotées d'équipements performants qui nous ont permis de contrôler, en 92'831 sessions, 79'578 véhicules, dont 62'750 contrôles périodiques obligatoires. Parmi ces derniers, on relève 8,5 % de véhicules non présentés qui nécessitent une nouvelle convocation. Près de 44 % des véhicules contrôlés présentent des défauts. 15 % d'entre eux ont été rappelés à l'Office pour une deuxième inspection. Quant aux défauts mineurs (28 %), la responsabilité d'y remédier a été déléguée aux garagistes ou aux détenteurs. Toutes les catégories de véhicules sont convoquées selon les rythmes légaux, à l'exclusion des voitures de tourisme pour lesquelles une période tampon de 2,4 mois est disponible.

Afin d'assurer un service élevé à la clientèle, le contrôle technique de certains genres de véhicules est réalisé chez le client. 1'600 engins agricoles, machines de travail et remorques ont ainsi été inspectés hors des locaux de l'OCN. De même, nos experts se sont déplacés auprès d'entreprises de transports publics où 200 véhicules ont été contrôlés. L'OCN a effectué 104 mesures de bruit au passage à l'aérodrome d'Écuvillens.

In den Prüfzentren von Freiburg, Domdidier und Bulle konnten auf den leistungsstarken Prüfbahnen bei über 92'831 Prüfungen rund 79'578 Fahrzeuge kontrolliert werden. Davon waren 62'750 obligatorische periodische Prüfungen. 8,5% der obligatorisch zu prüfenden Fahrzeuge wurden nicht vorgeführt und mussten neu aufgeboden werden. Fast 44% der geprüften Fahrzeuge wiesen Mängel auf, 15% davon wurden zu einer Nachprüfung aufgeboden. Bei kleineren Mängeln (28%) wurde die Verantwortung zu deren Behebung den Garagisten oder Haltern übertragen. Alle Fahrzeugkategorien werden gemäss den rechtlichen Prüfungsintervallen aufgeboden, mit Ausnahme der Personenwagen, für die eine Pufferzeit von 2,4 Monaten verfügbar ist.

Im Sinne eines guten Service public werden gewisse Fahrzeugarten beim Kunden geprüft. So wurden 1'600 Landwirtschaftsfahrzeuge, Arbeitsmaschinen und Anhänger ausserhalb des ASS geprüft. Des Weiteren überprüften unsere Experten 200 Fahrzeuge des öffentlichen Verkehrs vor Ort. Auf dem Flugplatz Ecuvillens wurden 104 Lärm-messungen nach der Vorbeifahrermethode durchgeführt.

Activités circulation routière | Tätigkeit Strassenverkehr



Examens théoriques

Après l'année record 2007, ce ne sont plus que 6'325 candidats qui ont passé l'examen théorique. Dès le 1^{er} janvier, seules 3 langues nationales sont proposées. De par cette situation, le nombre de candidats issus d'autres cantons a chuté. Simultanément, le taux de réussite a augmenté de 10% pour atteindre 68%.

En collaboration avec la police, nos experts se sont rendus dans les cycles d'orientation du canton pour procéder aux examens théoriques de la catégorie spéciale G (véhicules agricoles).

Moniteurs de conduite

Suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance sur les moniteurs de conduite (OMCo), l'OCN ne peut plus comptabiliser la participation aux séances d'information comme heures de perfectionnement. Malgré cette situation, 71 moniteurs et monitrices ont participé aux séances d'information annuelles.

Theoretische Prüfungen

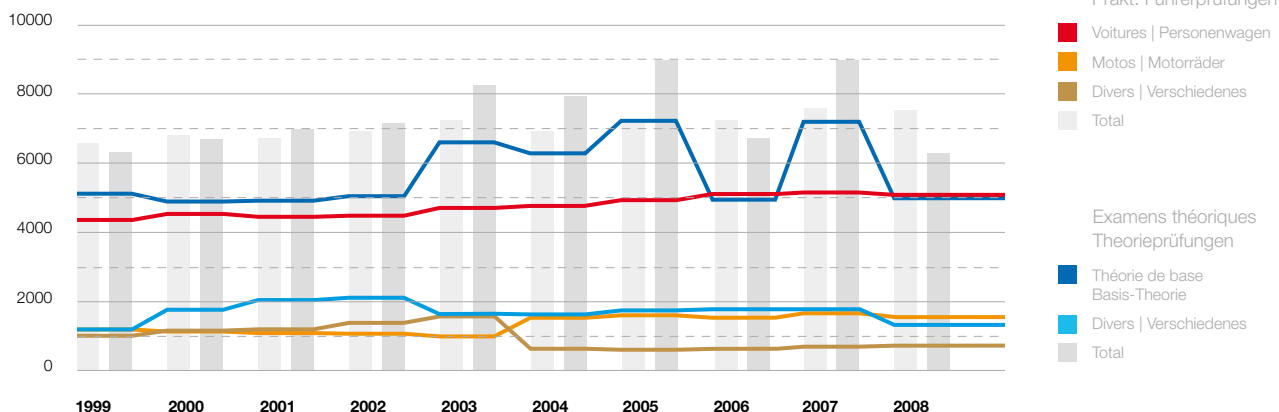
Nach dem Rekordjahr 2007 absolvierten nur noch 6'325 Kandidaten die theoretische Prüfung. Seit dem 1. Januar werden die Prüfungen nur noch in 3 Landessprachen angeboten. Aus diesem Grund ist die Anzahl der ausserkantonalen Kandidaten massiv gesunken. Gleichzeitig ist die Erfolgsquote um 10% auf 68% angestiegen.

Zusammen mit der Polizei führten unsere Experten in den Orientierungsschulen des Kantons die theoretischen Prüfungen der Spezialkategorie G (landwirtschaftliche Fahrzeuge) durch.

Fahrlehrer

Nach Inkrafttreten der neuen Fahrlehrerverordnung (FV), kann das ASS die Teilnahme an den Informationssitzungen nicht mehr als Weiterbildung anrechnen. Trotz dieser Situation nahmen 71 Fahrlehrinnen und Fahrlehrer an den jährlichen Informationstagen teil.

Examens conducteurs | Führerprüfungen



L'activité essentielle de ce secteur est la gestion des quelque 206'000 véhicules immatriculés dans le canton de Fribourg. Ainsi, 92'819 permis de circulation ont été établis. Les prestations relatives aux véhicules (permis de circulation, plaques, etc.) sont également proposées auprès des succursales de Bulle et Domdidier.

Depuis septembre, l'OCN est raccordé en ligne au registre fédéral des véhicules et des détenteurs de véhicules.

Les numéros de plaques bas ou spéciaux peuvent être misés en ligne sur le site www.ocn.ch. Cette offre a dynamisé les ventes. Elles se sont élevées à plus de 281'000 francs.

Assurances

Il s'agit de garantir que seuls les véhicules au bénéfice d'une couverture responsabilité civile sont admis à circuler. Les compagnies d'assurances ont transmis 4'355 avis de cessation de paiement concernant des véhicules en circulation. L'OCN a établi 3'367 décisions de retrait de plaques, dont 224 ont été exécutées par la police. Après plusieurs hausses successives, le volume de ces activités s'est heureusement stabilisé. Au 1^{er} septembre, l'attestation d'assurance électronique a remplacé la version papier. Cette importante modification du processus d'immatriculation s'est déroulée de façon adéquate, en particulier sans perturbation pour la clientèle.

Ce secteur assure la délivrance et la gestion de tous les permis de conduire des conducteurs domiciliés dans le canton. À ce titre, 7'420 permis d'élève et 21'356 permis de conduire ont été délivrés. La simplicité des systèmes mis en œuvre ainsi qu'un prix très compétitif (40 francs, soit un des plus bas de Suisse) font qu'aujourd'hui plus de deux conducteurs fribourgeois sur trois sont déjà porteurs du permis au format carte de crédit, introduit en 2003. Près de 1'000 unités ont été réalisées directement sur le stand de l'OCN à la Foire de Fribourg; la clientèle a beaucoup apprécié ce service rapide et le prix promotionnel de 35 francs proposé à cette occasion.

375 autorisations de stationnement destinées aux personnes dont la mobilité est réduite (handicap permanent ou passager) ont été attribuées.

Hauptaufgabe dieses Sektors ist die Bewirtschaftung der über 206'000 im Kanton Freiburg immatrikulierten Fahrzeuge. Es wurden 92'819 Fahrzeugausweise ausgestellt. Die fahrzeugbezogenen Dienstleistungen (Fahrzeugausweise, Schilder usw.) werden auch in den Zweigstellen Bulle und Domdidier erbracht.

Seit September ist das Amt direkt mit dem eidg. Register der Fahrzeuge und der Fahrzeughalter verbunden.

Die Schilder mit speziellen oder tiefen Nummern können auf unserer Internetseite www.ocn.ch ersteigert werden. Das online Angebot stimulierte unsere Verkäufe, die auf über 281'000 Fr. stiegen.

Versicherungen

Es muss sichergestellt werden, dass nur Fahrzeuge mit gültiger Haftpflichtversicherung auf den Strassen verkehren. Die Versicherungen meldeten 4'355 Fälle von nicht bezahlten Prämien. In der Folge verfügte das ASS 3'367 Schilderentzüge, von denen 224 von der Polizei vollzogen werden mussten. Nach Jahren des Anstiegs hat sich diese Tätigkeit glücklicherweise stabilisiert. Seit dem 1. September wurde der Versicherungsnachweis in Papierform durch eine elektronische Version ersetzt. Diese wichtige Verfahrensänderung des Immatrikulationsgeschäftes ist reibungslos verlaufen und hat keine Störungen für unsere Kundschaft mit sich gebracht.

Secteur permis de conduire Sektor Führerausweise

Dieser Sektor ist für das Ausstellen und Bewirtschaften aller Ausweise der im Kanton ansässigen Fahrer verantwortlich. Im Berichtsjahr wurden 7'420 Lernfahrausweise und 21'356 Führerausweise ausgestellt. Die Einfachheit des Verfahrens sowie der sehr günstige Preis (mit 40 Fr. einer der tiefsten der Schweiz) machen es aus, dass bereits zwei von drei Freiburger Fahrzeuglenkern einen Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) besitzen (Einführung 2003). Rund 1'000 FAK wurden direkt am Stand des ASS an der Freiburger Messe ausgefertigt. Die Kunden haben diesen Schnell-Service und den Promotionspreis von 35 Fr. geschätzt.

375 Parkbewilligungen wurden an Personen mit eingeschränkter Mobilität (dauernde oder vorübergehende Behinderung) erteilt.

Autorisations spéciales Sonderbewilligungen

Les transports lourds dépassant les normes ou devant s'effectuer en dehors des heures réglementaires sont soumis à une autorisation spéciale. L'OCN a délivré 2'232 autorisations. En outre, 211 autorisations spéciales en importation ont également été attribuées. En vertu de la nouvelle répartition des tâches cantons/Confédération, l'OCN fonctionne comme mandataire de la Confédération pour les itinéraires empruntant les tracés autoroutiers.

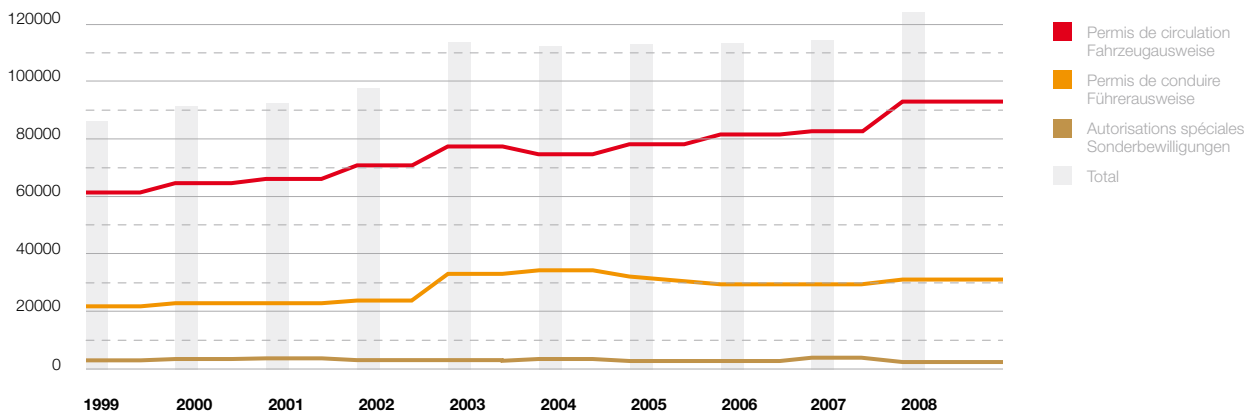
Schwertransporte, die nicht den Normen entsprechen oder ausserhalb der erlaubten Zeiten erfolgen, bedürfen einer Sonderbewilligung; das ASS hat 2'232 Bewilligungen erteilt. Weiter erteilte es 211 Sonderbewilligungen für Importfahrten. Aufgrund der neuen Aufgabenverteilung zwischen den Kantonen und dem Bund übernimmt das ASS für die auf Nationalstrassen zurückgelegten Fahrstrecken die Rolle eines Bevollmächtigten des Bundes.

Manifestations sportives Sportveranstaltungen

L'OCN est compétent pour autoriser les manifestations sportives se déroulant totalement ou partiellement sur la voie publique. Au total, 61 autorisations ont été délivrées (-8%), dont 32 pour des courses de vélo (route ou VTT), 15 concernant le sport motorisé et 14 des courses pédestres. Les représentants de l'OCN ont visité 11 manifestations; c'est l'occasion d'échanges constructifs avec les organisateurs.

Das ASS ist für die Bewilligung von Sportveranstaltungen zuständig, die ganz oder teilweise auf öffentlichen Strassen stattfinden. Insgesamt wurden 61 Bewilligungen erteilt (-8%), davon 32 für Velorennen (Strassen- und MTB-Rennen), 15 für Motorsportanlässe und 14 für Laufanlässe. Vertreter des ASS haben 11 Veranstaltungen inspiziert. Dies gab auch Gelegenheit zum konstruktiven Dialog mit den Veranstaltern.

Activités service administratif | Tätigkeit der Abteilung Administration



Droit et mesures administratives

Recht und Administrativmassnahmen

Le secteur des mesures administratives a réceptionné plus de 15'500 rapports dont en particulier ceux de la police fribourgeoise (11'655 rapports; +6%). Près de la moitié de ces rapports ont fait l'objet d'une instruction afin de pouvoir être soumis pour décision à l'appréciation de la Commission des mesures administratives en matière de circulation routière (CMA; 26 séances plénières et approbation d'autant de listes circulaires de mesures) ou encore à celle de son président ou suppléant (2'852 cas) pour traiter, dans le cadre de la procédure simplifiée, des cas d'avertissements ou de retraits de permis de conduire d'un mois. Ce sont ainsi au total 6'946 décisions (+3%), dont en particulier 1'907 avertissements (-16%) et 3'978 retraits de permis de conduire (+10%), qui ont été prononcées. Concernant les mesures liées plus particulièrement à l'aptitude à la conduite, il s'est assuré la collaboration régulière d'un médecin-conseil à compter du mois d'avril.

Pour ce qui est des motifs liés aux différentes mesures administratives, l'on constate une diminution des cas d'alcool en général (-8%), une augmentation notable de ceux liés à la vitesse (+9%) ainsi qu'une diminution du nombre de ceux concernant la drogue (-15%). 89 recours contre une décision de la CMA ont en outre été déposés auprès du Tribunal cantonal, soit le 1,3 % de l'ensemble des décisions.

Le secteur juridique a également apporté son soutien dans des domaines touchant à la protection des données, aux courses de contrôle et aux moniteurs de conduite.

Le système répressif des mesures administratives ne représentant qu'un aspect de ce qui peut être entrepris pour faire évoluer les comportements sur la route, l'OCN s'engage également de manière active dans le domaine de la prévention. Durant l'année écoulée, ce sont ainsi :

- 350 personnes (-18%) qui ont volontairement participé à l'une des journées destinées aux conducteurs dénoncés pour la première fois après avoir circulé en étant pris de boisson (28 cours, dont 23 en français et 5 en allemand);
- 73 personnes (+0%) âgées de 65 ans et plus qui ont volontairement participé à un cours spécialement destiné aux «seniors» à l'origine d'une infraction ou d'un accident de la route (6 cours dont 4f/2a);
- 268 automobilistes (+14%) qui ont été sensibilisés aux questions de sécurité et de comportement dans le trafic par le biais de l'un des «cours d'éducation routière» prévus par le législateur (24 cours, 18f/6a); plus de 100 participants ont entrepris cette démarche en vue d'une diminution de la durée de leur retrait de permis de conduire;

Mehr als 15'500 Polizeirapporte aus der ganzen Schweiz, davon 11'655 von der Kantonspolizei Freiburg (+6%), wurden dem Sektor Administrativmassnahmen zur Bearbeitung zugestellt. Für fast die Hälfte aller Fälle wurde ein Administrativverfahren eingeleitet, um sie der Kommission für Administrativmassnahmen im Strassenverkehr (KAM) zum Entscheid zuzuführen (26 Plenarsitzungen und 26 Zirkularverfahren). Der Präsident der KAM oder sein Stellvertreter haben im Rahmen eines vereinfachten Verfahrens 2'852 Verwarnungen oder Führerausweisentzüge von einem Monat verfügt. Insgesamt wurden 6'946 Verfügungen (+3%), davon 1'907 Verwarnungen (-16%) und 3'978 Führerausweisentzüge (+10%) ausgesprochen. Für die Beurteilung der Fahreignung wird seit April 2008 ein Vertrauensarzt beigezogen.

Bei den Gründen für die getroffenen Massnahmen ist eine Abnahme der Alkoholfälle (-8%) und eine beachtliche Zunahme der Geschwindigkeitsfälle (+9%) feststellbar. Die Anzahl der Drogenfälle hat sich reduziert (-15%).

Beim Kantonsgericht sind 89 Beschwerden gegen Entscheide der KAM eingereicht worden, was 1,3% aller Verfügungen entspricht.

Die Rechtsabteilung hat zudem in den Bereichen Datenschutz, Kontrollfahrten und Fahrlehrer unterstützend gewirkt.

Prévention Prävention

Die Repression durch Administrativmassnahmen ist nur eine der Möglichkeiten, um das Verhalten im Strassenverkehr zu verändern. Das Amt ist auch sehr aktiv in der Unfallprävention. Während des Berichtsjahres:

- haben 350 Personen (-18%) freiwillig einen Kurs für erstmals alkoholauffällige Fahrzeuglenker besucht (28 Kurse, davon 23 in französischer Sprache und 5 in deutscher Sprache);
- haben 73 (+0%) über 65-jährige Lenker den (freiwilligen) Seniorenkurs besucht, weil sie eine Widerhandlung begangen oder einen Verkehrsunfall verursacht hatten (6 Kurse, 4f/2d);
- nahmen 268 rückfällige Lenker (+14%) am Verkehrsunterricht teil (24 Kurse, 18f/6d). Dieser obligatorische Kurs hat zum Ziel, Lenker für Sicherheitsfragen und ihr Verhalten im Verkehr zu sensibilisieren; mehr als 100 Teilnehmer haben diesen Schritt gewählt, um dadurch die Dauer des Führerausweisentzugs zu verkürzen;

- tous les futurs cafetiers-restaurateurs en formation dans le canton qui ont été sensibilisés à la problématique de l'alcool au volant (5 cours, 4f/1a);
- 136 personnes qui ont participé à la campagne «test gratuit de la vue», organisée à l'OCN en collaboration avec le groupement fribourgeois des opticiens. Cette action a également été soutenue par la suva et le bpa qui ont sensibilisé les visiteurs au port du casque pour les cyclistes;
- 1'670 élèves du secondaire II du canton de Fribourg (collèges, écoles professionnelles, Institut agricole de Grange-neuve) qui ont bénéficié d'informations spécifiques concernant les comportements routiers à risque. Le système de formation des conducteurs en deux phases a également pu être expliqué et les conséquences pour le nouveau conducteur objectivement développées;
- plusieurs dizaines de milliers d'auditeurs de Radio Fribourg/Freiburg qui ont été sensibilisés par des spots ciblés de prévention routière dans le cadre de deux campagnes en janvier et mai.

De plus, l'OCN appuie financièrement divers programmes comme, par exemple, «Be My Angel» piloté par l'association REPER et qui encourage le conducteur sobre dans les soirées organisées.

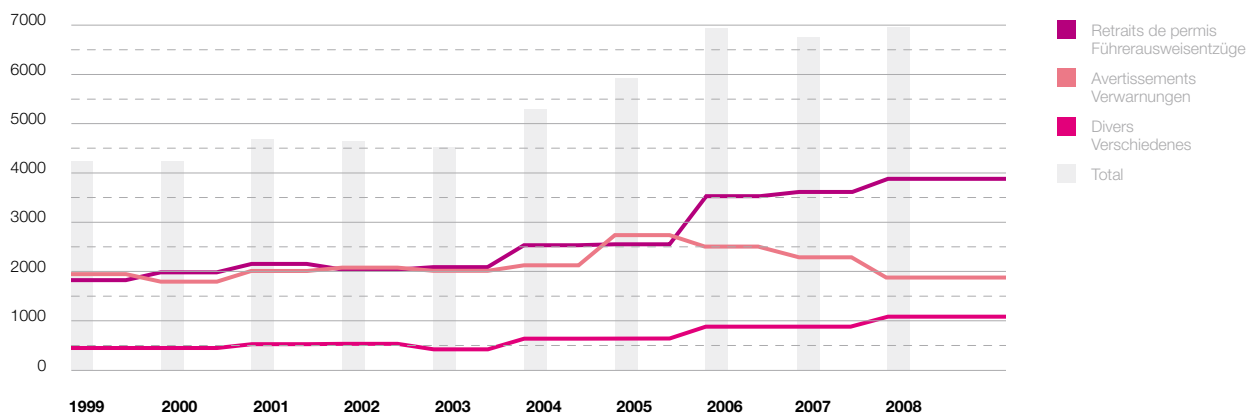
Le secteur prévention a vérifié, au moyen d'un test de performances, l'aptitude de 72 élèves conducteurs ayant échoué 3 fois à l'examen pratique de conduite. Dans le cadre de la Foire de Fribourg, il a animé au moyen de son simulateur le concours «Eco Challenge» afin de promouvoir une conduite respectueuse de l'environnement.

- wurden alle in der Ausbildung stehenden Gastwirte des Kantons über die Problematik von Alkohol am Steuer aufgeklärt (5 Kurse, 4f/1d);
- haben 136 Personen an der Kampagne „Gratis-Sehtest“, die im ASS in Zusammenarbeit mit dem Verband der Freiburger Optiker durchgeführt wurde, teilgenommen. Die suva und die bfu warben bei diesem Anlass für das Tragen von Velohelmen;
- wurden 1'670 Schüler der Sekundarstufe II (Kollegien, Berufsschulen, Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg) über die Konsequenzen von Risikoverhaltensweisen im Strassenverkehr informiert. Das Zweiphasen-Ausbildungssystem für Neufahrer konnte ebenfalls erklärt und die sich daraus ergebenden Konsequenzen aufgezeigt werden;
- wurden mehrere Zehntausend Zuhörer von Radio Fribourg/Freiburg mit zwei Kampagnen im Januar und Mai durch gezielte Verkehrspräventionssspots sensibilisiert.

Zudem beteiligt sich das ASS an den Kosten verschiedener Programme wie z.B. „Be My Angel“ der Vereinigung REPER.

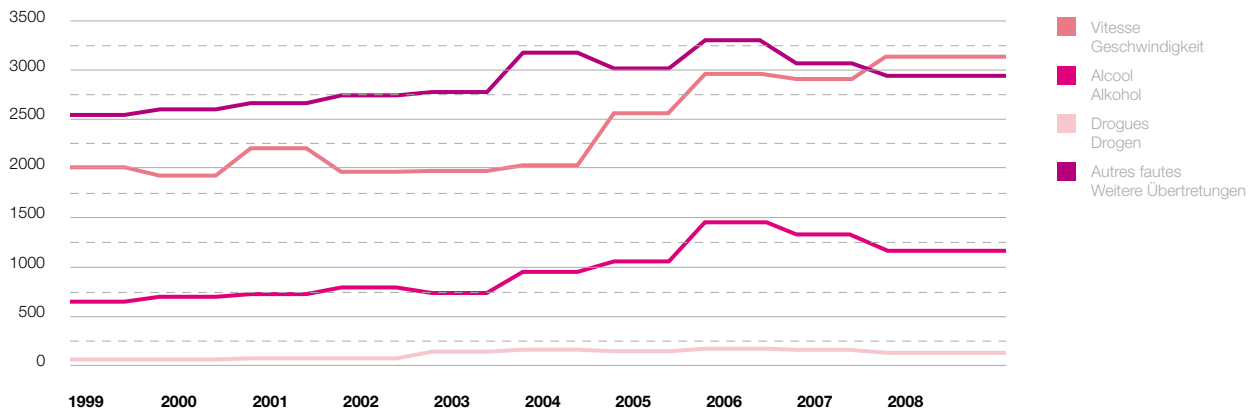
Der Sektor Prävention hat die 72 Fahrschüler, die die praktische Führerprüfung dreimal nicht bestanden haben, mit einem Eignungstest abgeklärt. Im Rahmen der Freiburger Messe wurde der Fahrsimulator für den Wettbewerb „Eco Challenge“ zwecks Förderung einer umweltbewussten Fahrweise eingesetzt.

Mesures administratives | Administrativmassnahmen





Principaux motifs liés aux mesures administratives | Hauptgründe für Administrativmassnahmen



Technologies de l'information Informationstechnologien

Réalisation du projet CARI Umsetzung des CARI-Projekts

Les travaux de mise en place se sont concrétisés pour l'OCN par une exploitation dès le 28 janvier et cela après 2 ajournements. Si le démarrage en production s'est déroulé sans difficulté, il a été constaté une recrudescence des incidents, notamment à partir de septembre lors de la connexion en ligne avec la plateforme fédérale MOFIS.

Cette évolution est regrettable, notamment en raison des ressources supplémentaires qu'elle a nécessitées. Ceci étant, la réception définitive du produit, eu égard aux conditions contractuelles, a été ajournée.

Die Implementierungsarbeiten für die neue Software konnten nach zwei Verschiebungen erst Ende Januar vorgenommen werden. Nach einem problemlosen Start nahmen die Zwischenfälle ab September zu, als die Online-Verbindung mit der Plattform MOFIS realisiert wurde.

Diese Entwicklung ist bedauerlich, insbesondere wegen den zusätzlich benötigten Mitteln. Darum wurde die definitive Einführung dieses Produkts im Einklang mit den vertraglichen Bedingungen vertagt.

Des services à forte valeur ajoutée Dienste, die Mehrwert schaffen

Les différents outils informatiques exploités par l'OCN vivent une évolution quasi permanente dans le but de satisfaire la clientèle ou de répondre aux exigences fédérales.

La présentation des services interactifs disponibles sur le site www.ocn.ch a été adaptée et complétée par des fonctionnalités facilitant l'accès à l'information.

Parmi les actions majeures, il faut relever le passage à l'interface en ligne du registre fédéral des véhicules et des détenteurs MOFIS ainsi que la transmission par voie électronique des attestations d'assurance.

Das EDV-System des ASS wird ständig optimiert, um den Kundenwünschen besser zu entsprechen und den Vorgaben des Bundes zu genügen.

Das Layout der verfügbaren Dienste auf der Webseite www.ocn.ch wurde angepasst und mit vereinfachten Zugriffsfunktionen ergänzt.

Zu den wichtigsten Projekten zählen die Realisierung der Online-Schnittstelle des „Fahrzeug- und Fahrzeughalterregisters“ MOFIS sowie die elektronische Übermittlung des Versicherungsausweises.

Navigation Schifffahrt

Ce secteur effectue les examens de conduite pour les bateaux de toutes catégories et assure l'exécution des contrôles techniques.

Il examine également l'octroi d'autorisations aux exploitants des écoles de navigation, aux loueurs de bateaux et aux organisateurs de manifestations nautiques. L'effectif des bateaux a peu varié (-0,5%) en 2008. Il se monte à 5'654 unités (2007 : 5'683).

Une météo défavorable en début de saison n'a pas avantagé l'activité d'expertises des bateaux. Le nombre de contrôles techniques effectués se monte à 1'469 (2007 : 1'837). Le nombre d'examen théoriques et pratiques quant à lui est à nouveau en hausse (513 soit +10%).

Dieser Sektor führt die Schiffsführerprüfungen und die technischen Prüfungen für alle Bootskategorien durch.

Er erteilt ferner Bewilligungen für den Betrieb von Schifffahrtsschulen, für die Bootsvermietung und für die Durchführung von nautischen Veranstaltungen.

Der Schiffsbestand hat sich im 2008 wenig verändert. (-0,5%). Er beträgt 5'654 Einheiten (2007: 5'683).

Das schlechte Wetter anfangs Saison hat die Schiffsprüfungen nicht begünstigt. Die Zahl der durchgeführten technischen Prüfungen beläuft sich auf 1'469 (2007: 1'837). Die Zahl der praktischen und theoretischen Führerprüfungen nahm hingegen zu (513, d.h. +10%).

Management de la qualité Qualitätsmanagement

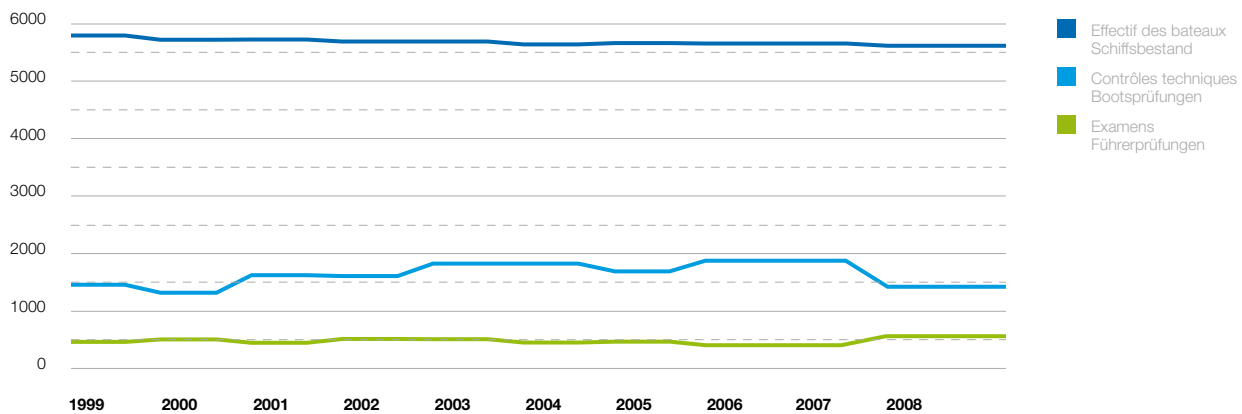
Nos processus de gestion respectent les bases normatives ISO 14001:2004 pour le système de management environnemental et ISO 9001:2008 pour la qualité depuis 2003, respectivement 2000. Lors de l'audit de recertification des 12 et 15 décembre, les auditeurs ont relevé la forte implication des collaborateurs et la volonté d'amélioration générée par l'objectif prioritaire de satisfaire la clientèle. Le haut degré d'application de la norme a été souligné.

Suite à l'obtention le 28 novembre 2006 de l'accréditation selon la norme ISO 17020 octroyée par le Service d'accréditation suisse (SAS), l'OCN a réussi avec brio le deuxième audit de suivi le 1^{er} octobre.

Unsere Betriebsabläufe sind konform mit den Richtlinien ISO 14001:2004 für das Umwelt-Management und ISO 9001:2000 für die Qualitätssicherung. Anlässlich des Erneuerungsaudits von Anfang Jahr haben die Prüfer die starke Einbindung des Personals und den Willen zur stetigen Optimierung der Kundenzufriedenheit hervorgehoben. Der Anwendungsgrad der Normen wurde als sehr fortgeschritten bezeichnet.

Nach der Verleihung der Akkreditierung gemäss Norm ISO 17020 durch die Schweizerische Akkreditierungsstelle (SAS) am 28. November 2006 hat das ASS am 1. Oktober 2008 das zweite Überwachungsaudit mit grossem Erfolg bestanden.

Activités navigation | Tätigkeit Schifffahrt



Finances et personnel Finanzen und Personalwesen

Personnel Personalwesen

L'OCN occupe 84 personnes, dont 3 apprentis employés de commerce et 2 apprentis informaticiens. 67 personnes travaillent à plein temps et 12 à temps partiel avec un taux d'activité compris entre 20 et 90%. Cela correspond finalement à un effectif de 74,5 unités plein temps.

Les lois, règlements et technologies évoluent constamment. Afin d'assurer un service public de qualité, 137 journées ont été consacrées à des cours de formation continue.

La commission du personnel, composée de 5 membres, entretient des contacts réguliers, constructifs et efficaces avec la direction.

L'analyse de la fonction «expert de la circulation» selon la méthode EVALFRI a débuté durant cet exercice.

Das ASS beschäftigt 84 Personen, davon 3 kaufmännische Lehrlinge und 2 Informatiklehrlinge. 67 Personen sind Vollzeit- und 12 Teilzeitangestellte mit einem Beschäftigungsgrad zwischen 20 und 90%. Dies entspricht einem Personalbestand von 74,5 Vollezeiteinheiten (VZE).

Die Gesetze, Reglemente und Technologien wandeln sich stetig. Im Sinne eines guten Service public wurden deshalb mehr als 137 Tage in externe und interne Weiterbildungskurse investiert.

Die 5 Mitglieder zählende Personalkommission steht in regelmässigem, konstruktivem und effizientem Kontakt mit der Direktion.

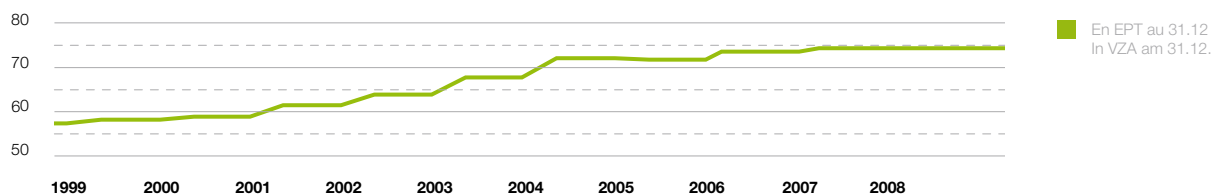
Die Analyse der Funktion „Verkehrsexperte“ gemäss der Methode EVALFRI hat in diesem Jahr begonnen.

Mandat d'encaissement pour des tiers Inkassomandate für Dritte

L'OCN encaisse pour le compte de l'Etat les impôts sur les véhicules (76'949'223 francs) et les impôts sur les bateaux (1'953'342 francs). Par rapport à l'exercice précédent, le montant total encaissé a progressé de 830'977 francs. Ce mandat est rémunéré au moyen d'une commission de 2,4%. Les travaux d'encaissement de la RPLF, assurés par l'OCN pour le compte de la Confédération, sont rémunérés selon le principe suivant: effectif des véhicules en circulation au 30 septembre de l'année en cours avec une indemnité pour les 1'000 premiers véhicules de 130 francs par unité, puis de 65 francs pour les suivants. À fin septembre, le nombre de véhicules soumis était de 3'805 unités.

Das ASS kassiert für den Staat die Fahrzeugsteuern (76'949'223 Fr.) und Schiffssteuern (1'953'342 Fr.) ein. Im Vergleich zum Vorjahr hat dieser Betrag total um 830'977 Fr. zugenommen. Dieser Auftrag wird mit einer Kommission von 2,4% vergütet. Der Aufwand für das im Auftrag des Bundes durchgeführte Inkasso der Pauschalen Schwerverkehrsabgabe (PSVA) wird wie folgt vergütet: Tatsächlicher Bestand an immatrikulierten Fahrzeugen am 30. September des laufenden Jahres mit einer Entschädigung von 130 Fr. pro Einheit für die ersten 1'000 Fahrzeuge und 65 Fr. für jedes weitere. Der massgebende Fahrzeugbestand betrug per Ende September 3'805 Einheiten.

Effectif du personnel | Personalbestand



Assurance responsabilité civile pour cycles et cyclomoteurs Haftpflichtversicherung für Fahrräder und Motorfahrräder

L'OCN tient à offrir à sa clientèle l'une des vignettes pour vélo les moins chères de Suisse; son prix s'élève à 5 francs. Le contrat d'assurance collective de cycles et cyclomoteurs conclu en 2004 a pris fin cette année. Un appel d'offres a été réalisé pour la période 2009-2013. Les nouveaux tarifs RC applicables sont de 4 francs pour les cycles (inchangé), respectivement 25 francs pour les cyclomoteurs (-6,6%).

Das ASS legt Wert darauf, seiner Kundschaft eine der günstigsten Velovignetten der Schweiz anzubieten; der Preis beträgt 5 Fr. Der im 2004 abgeschlossene Kollektiv-Haftpflichtvertrag für Fahrräder und Motorfahrräder läuft Ende 2008 ab. Für die Zeitspanne 2009-2013 wurden Offerten eingeholt. Die neuen Haftpflichtversicherungstarife betragen 4 Fr. für Fahrräder (unverändert) zw. 25 Fr. für Motorfahrräder (-6,6%).



Plus de détails Mehr Details

Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle

COTTING REVISIONS AG

Chürneimatstrasse 9 · Postfach · 3186 Düringen
Tel. 026 492 78 90 · Fax 026 492 78 79
e-mail: office@cotting-revisions.ch · www.cotting-revisions.ch

Rapport de l'organe de révision à l'attention du Grand Conseil du canton de Fribourg

Monsieur le Président,
Mesdames et Messieurs les Députés,

En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes, annexe et flux de fonds) de l'Office de la circulation et de la navigation pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2008.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil d'administration alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Selon notre appréciation, la comptabilité et les comptes annuels ainsi que la proposition relative à l'emploi du bénéfice au bilan sont conformes à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 30 août 2005 défini par le Conseil d'Etat.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Guin/Fribourg, le 19 février 2009

COTTING REVISIONS SA

Markus Jungo
Expert-comptable diplômé
Réviseur responsable

Christian Stritt
Expert-comptable diplômé

Bericht der Revisionsstelle an den Grossen Rat des Kantons Freiburg

Sehr geehrter Herr Präsident,
Sehr geehrte Damen und Herren,

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang und Kapitalflussrechnung) des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt für das am 31. Dezember 2008 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinnes dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 30. August 2005.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Düringen/Freiburg, 19. Februar 2009

COTTING REVISIONS AG

Markus Jungo
Dipl. Wirtschaftsprüfer
Leitender Revisor

Christian Stritt
Dipl. Wirtschaftsprüfer

Comptes Geschäftsrechnung

En bref
In Kürze

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires de 16,5 millions de francs, soit une réduction de 1,0 million (-6%) par rapport à l'année précédente. Cette évolution découle de baisses de tarifs au niveau des permis d'élèves et de conduire ainsi que d'une diminution des «produits divers»; en 2007, un prélèvement unique sur la réserve libre à hauteur de 0,5 million avait été réalisé. Le bénéfice se monte à 2'307'221 francs, 2 millions de francs sont attribués à l'Etat; le solde est affecté aux fonds propres de l'OCN, qui correspondent à 49% du total du bilan.

Das ASS realisierte einen Jahresumsatz von 16,5 Mio. Fr., 1,0 Mio. weniger als im Vorjahr (-6%). Diese Entwicklung ergibt sich aus der Tarifsenkung der Lernfahr- und Führerausweise sowie einem Rückgang verschiedener Erträge: In diesem Konto wurde im Vorjahr 2007 eine ausserordentliche Teilauflösung der freien Reserve in der Höhe von 0,5 Mio Fr. verbucht. Der Reingewinn beträgt im Berichtsjahr 2'307'221 Fr., 2 Mio. Fr. werden dem Staat überwiesen. Der Restbetrag des Gewinns wurde dem Eigenkapital des ASS zugewiesen, das somit 49% der Bilanzsumme ausmacht.

Bilan Bilanz

Préambule Vorbemerkung

En raison de la migration sur une nouvelle plate-forme informatique en janvier 2008, la facturation des impôts sur les véhicules a été exceptionnellement différée de novembre à janvier. Ce report a une incidence sur les rubriques liquidités, acomptes de clients et passifs de régularisation.

Aufgrund der Migration auf eine neue Informatikapplikation im Januar 2008 wurde die Fakturierung der Fahrzeugsteuer von November auf Januar verschoben. Dies hat Auswirkungen auf die Rubriken „Flüssige Mittel“, „Akontozahlungen von Kunden“ und „passive Rechnungsabgrenzungen“.

Actifs circulants Umlaufvermögen

Durant le mois de décembre, les versements d'impôts relatifs à l'exercice suivant sont considérables et certains montants ne peuvent pas être instantanément attribués aux bénéficiaires.

Im Monat Dezember werden in grossem Umfang Fahrzeugsteuern für das folgende Jahr eingezahlt; verschiedene Beträge können den Nutzniessern daher nicht unmittelbar zugeordnet werden.

Actifs immobilisés Anlagevermögen

Des acquisitions et investissements ont été faits pour 1'003'070 francs. Il s'agit notamment d'acomptes pour la nouvelle application informatique pour 226'350 francs, de frais d'études pour l'assainissement et l'agrandissement du site Fribourg pour 196'860 francs, de diverses immobilisations mobilières pour 118'721 francs ainsi que d'**immobilisations financières** pour 461'139 francs. Les amortissements se sont élevés à 1'802'613 francs. La valeur résiduelle des immobilisations corporelles représente 33% de la valeur d'acquisition. 59% des immobilisations financières sont constitués de dépôts à terme et obligations de caisse évalués à la valeur nominale. Le solde est composé de fonds de placement et autres obligations, évalués à la valeur boursière; un correctif de valeur à hauteur de 881'371 francs a été opéré.

Es wurden Anschaffungen und Investitionen in der Höhe von 1'003'070 Fr. vorgenommen. Dabei handelt es sich namentlich um Anzahlungen an das neue EDV-System für 226'350 Fr., Planungskosten für die Sanierung und den Ausbau des Standortes Freiburg für 196'860 Fr., diverse mobile Sachanlagen für 118'721 Fr. und **Finanzanlagen** für 461'139 Fr. Die Abschreibungen beliefen sich auf 1'802'613 Fr. Der Restwert der Sachanlagen beträgt 33% des Anschaffungswerts. 59% der Finanzanlagen bestehen aus kurzfristigen Festgeldanlagen und Kassenobligationen, die zum Nominalwert bewertet sind. Der Saldo besteht aus Investmentfonds und Obligationen, die zum Börsenwert bewertet, eine Wertberichtigung von 881'371 Fr. zur Folge haben.

Fonds étrangers Fremdkapital

Les **acomptes de clients** sont composés essentiellement de montants qui n'ont pas pu être immédiatement affectés à une facture fiscale ainsi que de prépaiements effectués avant la présentation d'un véhicule pour un contrôle périodique.

Les **passifs de régularisation** incluent les commissions d'encaissement pour les impôts sur les véhicules 2009, facturées à l'Etat en décembre. Elles ne sont pas

Die **Akontozahlungen von Kunden** betreffen hauptsächlich die Beträge, welche nicht direkt einem Steuerkonto gutgeschrieben werden konnten, sowie Vorauszahlungen für die periodische Fahrzeugprüfung.

Die **passiven Rechnungsabgrenzungen** umfassen in erster Linie die dem Staat im Dezember verrechneten Inkassokommissionen für die Fahrzeugsteuer 2009. Diese sind nicht in den Erträgen aufgeführt, weil die ent-

intégrées dans les produits, car l'essentiel des prestations de l'OCN sera effectué durant l'exercice suivant (décomptes correctifs et facturations complémentaires entrepris selon les besoins de la clientèle); voir également préambule.

La **provision pour le renouvellement des immobilisations mobilières** est destinée au remplacement de l'application informatique. Cette nouvelle plate-forme est opérationnelle depuis janvier; le solde des investissements sera réalisé d'ici à 2010. Un prélèvement de 226'350 francs a été effectué.

La **provision relative aux infrastructures immobilières** est destinée à l'extension et rénovation du siège à Fribourg. Un prélèvement à hauteur de 196'860 francs, relatif aux frais d'études, a été opéré.

Le rapport entre les fonds propres et le total du bilan – qui est de 49% – a pu être maintenu grâce à l'attribution définie ci-dessous. Il atteint 59%, en prenant en compte les réserves latentes sur immeubles.

Le **fonds de réserve-capital propre**, qui remplace le capital de dotation généralement octroyé aux associations ou régies de droit public, a été doté conformément aux conditions fixées dans le mandat de prestations, à savoir au maximum 5% de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés.

sprechenden Leistungen meist erst im Folgejahr erbracht werden (Erstellung der definitiven oder falls erforderlich berichtigten Rechnungen für das laufende Jahr an die Fahrzeughalter); siehe auch die Vorbemerkung.

Die **Rückstellung für neue mobile Sachanlagen** ist für die Erneuerung des EDV-Systems bestimmt; diese neue Plattform ist seit Januar funktionstüchtig; der Saldo der Investitionen sollte bis 2010 getätigt sein. Eine Teilauflösung von 226'350 Fr. wurde vorgenommen.

Die **Rückstellung für die immobilien Sachanlagen** ist für den Ausbau und die Renovierung des Hauptsitzes in Freiburg bestimmt. Eine Teilauflösung von 196'860 Fr. für die Finanzierung der Planungskosten wurde vorgenommen.

Fonds propres Eigenkapital

Das Verhältnis zwischen den Eigenmitteln und der Bilanzsumme konnte dank der nachfolgend beschriebenen Zuteilung auf 49% aufrechterhalten werden. Unter Berücksichtigung der stillen Reserven auf Immobilien beträgt der Eigenfinanzierungsgrad sogar 59%.

Der **Reservefonds „Eigenkapital“**, der das Dotationskapital ersetzt, das üblicherweise einer öffentlich-rechtlichen Anstalt oder einem Regiebetrieb zugesprochen wird, konnte gemäss den Vorgaben des Leistungsauftrages mit maximal 5% des Anschaffungswertes des Anlagevermögens gespeist werden.

Compte de résultat Erfolgsrechnung

Produits Ertrag

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires global de 16,5 millions de francs, ce qui correspond à une réduction de 1,0 million (-6%).

Les **prestations obligatoires** liées à l'application de la législation en matière d'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière et à la navigation (cf. art. 2 al. 1 lit. a LOCN) représentent 74% du chiffre d'affaires. Le repli (0,4 mio.) découle pour l'essentiel de baisses de tarifs dans le domaine des permis d'élèves et de conduire.

Les **prestations sur mandats**, principalement la perception des impôts sur les véhicules et les bateaux pour l'Etat de Fribourg et l'encaissement des redevances forfaitaires sur le trafic des poids lourds pour la Confédération, correspondent aux 15% des produits de l'OCN. Ces deux activités d'encaissement ont nécessité l'établissement de plus de 330'000 factures. Le taux d'indemnisation versé par l'Etat correspond à 2,4%, il couvre les frais effectifs engendrés par cette prestation.

Les **prestations contractuelles** (facultatives) atteignent 9% du chiffre d'affaires. Il s'agit de produits développés par l'OCN afin de répondre de manière plus pointue aux besoins de sa clientèle. Ce sont des prestations à caractère non-obligatoire telles que les contrôles techniques volontaires ou encore les numéros de plaques particuliers.

Les **produits divers** enregistrent une forte baisse par rapport à l'exercice précédent. Celui-ci comprenait un prélèvement de 0,5 million de francs sur la réserve libre afin de financer l'octroi d'une prime exceptionnelle unique à l'occasion des 75 ans de l'OCN et des dix ans sous le régime autonome. Le produit effectif des immobilisations financières a également enregistré un repli.

Das ASS realisierte einen Gesamtjahresumsatz von 16,5 Mio. Fr., was einer Verminderung um 1,0 Mio. entspricht (-6%).

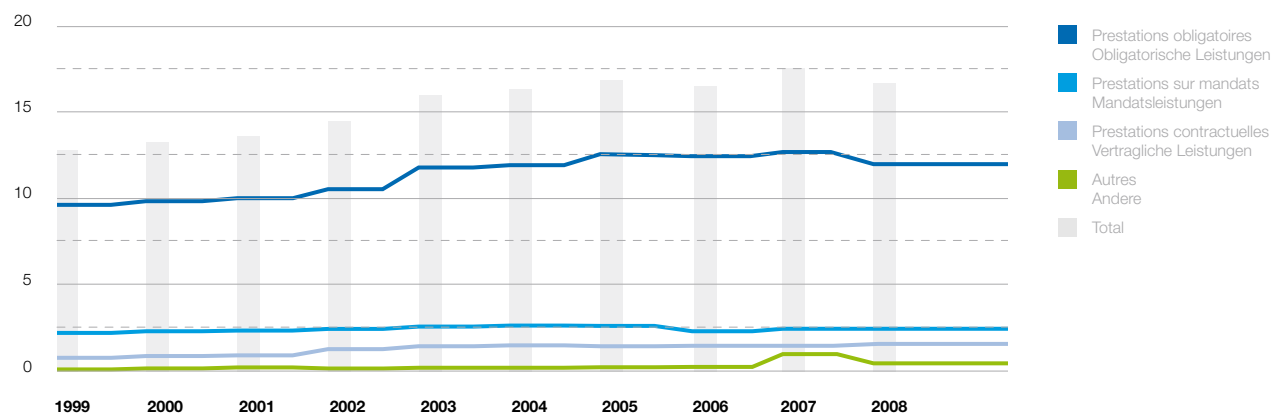
Die **obligatorischen Leistungen** stellen 74% des gesamten Umsatzes dar. Sie resultieren aus dem Vollzug der Gesetzgebung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr und zur Schifffahrt (vgl. Art. 2 Abs. 1 Bst. a ASSG). Dieser Rückgang um rund 0,4 Mio Fr. ist vor allem durch eine Tarifreduktion bei den Lernfahr- und Führerausweisen begründet.

Die **Mandatsleistungen** machen zusammen 15% des Gesamtertrages aus und betreffen hauptsächlich die Inkassokommission für die zu Gunsten des Staates Freiburg erhobenen Fahrzeug- und Schiffssteuern sowie für die Pauschale Schwerverkehrsabgabe des Bundes. Für die Ausführung dieser beiden Mandate wurden über 330'000 Rechnungen ausgestellt. Der vom Staat dafür bezahlte Entschädigungssatz beträgt 2,4% und deckt die dadurch entstandenen effektiven Kosten.

Die **vertraglichen (freiwilligen) Leistungen** betragen 9% des Umsatzes. Es handelt sich dabei um nicht obligatorische Produkte, wie zum Beispiel die freiwilligen Fahrzeugprüfungen oder das Angebot spezieller Nummernschilder.

Die **diversen Erträge** verzeichnen einen starken Rückgang, verursacht durch den Bezug von 0,5 Mio. Fr. aus den freien Reserven im Vorjahr. Damit wurde anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums und der 10-jährigen Selbstständigkeit des Amtes ein Jubiläumsgeschenk in Form einer Sonderprämie finanziert. Der effektive Ertrag der Finanzanlagen verzeichnet ebenfalls einen Rückgang.

Répartition du chiffre d'affaires (en millions de francs) | Umsatzverteilung (in Millionen Franken)



75

1933-2008

Office de la circulation et de la navigation
Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg



Gestern

Heute



Charges Aufwand

Le total des charges se monte à 14,2 millions de francs, soit une baisse de 0,33 million (-2 %).

Les **charges de personnel** s'élèvent à 8,5 millions de francs; elles représentent 60 % du total des charges. Les **charges des équipements** englobent l'entretien du mobilier, des véhicules, des logiciels et du matériel informatique, bureautique et technique; elles se montent à 602'425 francs. Les **charges immobilières** s'élèvent à 611'750 francs; elles comprennent 127'934 francs de rente annuelle de droit de superficie versée à l'Etat de Fribourg. La réduction des **prestations du SITEL** découle du transfert de l'exploitation de la nouvelle application informatique, ces charges sont reportées sous la rubrique charges des équipements. Les **frais d'administration** sont principalement constitués de frais de port, d'imprimés et d'ébauches pour les permis au format carte de crédit. Une progression unique de près de 350'000 francs découle des activités liées aux 75 ans OCN, en particulier la présence à la Foire de Fribourg. Les importants moyens dévolus aux activités de prévention sont stables. Une deuxième tranche de 250'000 francs a été versée comme participation au programme d'assainissement de onze points noirs du réseau routier. Diverses actions telles que le projet «La voiture 2 litres» de l'École d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg ont été soutenues ainsi que des campagnes médias et l'encouragement des jeunes conducteurs à suivre rapidement la formation en 2 phases.

Les charges d'**amortissement des immobilisations corporelles immobilières** incluent 196'860 francs relatifs aux frais d'études de l'agrandissement et de la rénovation du bâtiment administratif de Fribourg. Les **amortissements relatifs aux immobilisations corporelles mobilières** comprennent 226'350 francs pour la nouvelle application informatique. Ces amortissements sont compensés par une reprise sur provisions et n'ont par conséquent pas d'impact sur le résultat. Malgré une gestion prudente des immobilisations financières, l'évolution défavorable des marchés nécessite une correction de valeur de 881'371 francs.

Les commentaires concernant les provisions pour le renouvellement des immobilisations mobilières et pour les infrastructures immobilières se trouvent sous la rubrique bilan.

Der Gesamtaufwand ist um 0,33 Mio. (-2%) gesunken und beläuft sich auf 14,2 Mio. Fr.

Der **Personalaufwand** schlägt mit 8,5 Mio. Fr. zu Buche und macht 60% des Gesamtaufwandes aus. Der **Einrichtungsaufwand** umfasst den Unterhalt des Mobiliars, der Fahrzeuge sowie des Informatik- und Büromaterials und der Technik. Er beziffert sich auf 602'425 Fr. Der **Gebäudeaufwand** beträgt 611'750 Fr. Darin enthalten ist der jährliche Baurechtszins von 127'934 Fr. an den Staat Freiburg. Die Reduzierung der **Leistungen des SITEL** ergibt sich aus der Übertragung der neuen EDV-Anwendung. Diese Kosten werden neu unter der Position Einrichtungsaufwand verbucht. Der **Verwaltungsaufwand** setzt sich hauptsächlich aus den Portospesen, Druckkosten und den Rohlingen für die Führerausweise im Kreditkartenformat zusammen. Eine einmalige Steigerung um fast 350'000 Fr. ergibt sich im Zusammenhang mit den Aktivitäten zum 75-jährigen Bestehen des ASS und der Präsenz an der Freiburger Messe. Die zu Gunsten der Prävention freigegebenen Mittel sind unverändert. Eine zweite Tranche in der Höhe von 250'000 Fr. wurde in das Programm „Sanierung von elf gefährlichen Strassenkreuzungen“ investiert. Diverse Projekte wie „Das 2-Liter-Auto“ der Hochschule für Technik und Architektur Freiburg wurden unterstützt, Medienkampagnen wurden lanciert und eine Aktion für Jungfahrer finanziert, damit diese die Zweiphasenausbildung rasch absolvieren.

In den **Abschreibungen der immobilen Sachanlagen** sind 196'860 Fr. für die Kosten der Projektstudien für den Ausbau und der Erneuerung des Verwaltungsgebäudes in Freiburg enthalten. Die **Abschreibungen der mobilen Sachanlagen** beinhalten 226'350 Fr. für das neue EDV-System. Diese Abschreibungen haben aber keinen Einfluss auf das Ergebnis, da sie durch gleichwertige Teilauflösung von Rückstellungen kompensiert werden. Trotz einer vorsichtigen Vermögensverwaltung erfordert die ungünstige Entwicklung der Finanzmärkte eine Wertberichtigung von 881'371 Fr.

Die Rückstellungen für die Erneuerung der mobilen Sachanlagen und für die immobilen Sachanlagen wurden bereits unter der Rubrik Bilanz kommentiert.

ECO-CHALLENGE

Office de la circulation et de la navigation
 Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg
 Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
 Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg



Mehr Details

Plus de détails

41

Compte de résultat (en millions de francs) | Erfolgsrechnung (in Millionen Franken)

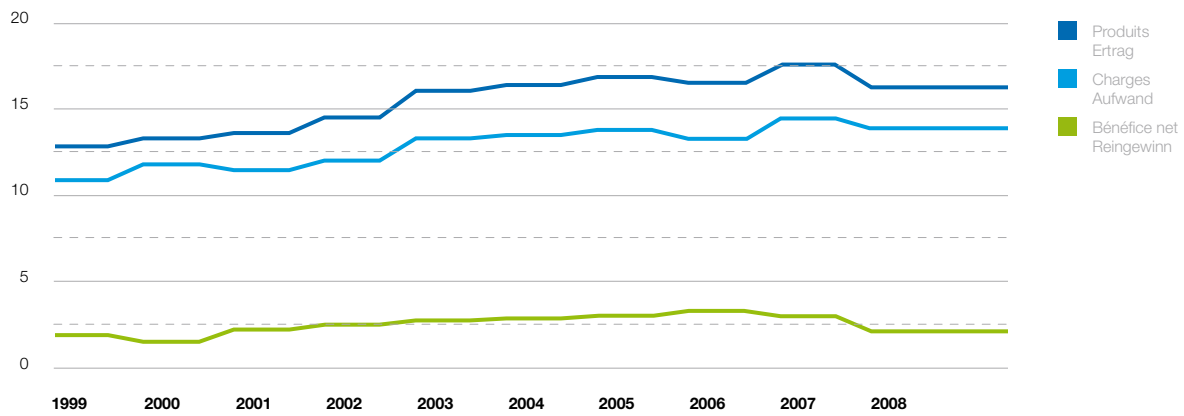


Tableau des flux de fonds

Kapitalflussrechnung

Le cash-flow brut dépasse 3,6 millions de francs.

Plus de 1,0 million de francs ont été investis dans divers équipements, logiciels et immobilisations financières. 2 millions de francs ont été versés à l'Etat de Fribourg à titre de contribution annuelle.

Au nom du Conseil d'administration :

Erwin Jutzet, Conseiller d'Etat
Président du Conseil d'administration

Roland Klaus, Directeur

Der Cashflow beträgt etwas mehr als 3,6 Mio. Fr.

Rund 1,0 Mio. Fr. wurden in verschiedene Einrichtungen, Software und Finanzanlagen investiert. 2 Mio. Fr. wurden dem Staat Freiburg als jährlicher Beitrag überwiesen.

Im Namen des Verwaltungsrates:

Erwin Jutzet, Staatsrat
Präsident des Verwaltungsrates

Roland Klaus, Direktor

Bilan Bilanz

après répartition	nach Gewinnverwendung	31.12. 2008	31.12. 2007
		CHF	CHF
Actifs	Aktiven		
Liquidités	Flüssige Mittel	2 615 661.61	1 097 324.57
Créances Etat de Fribourg	Forderungen an den Staat Freiburg	0.00	- 105 042.29
Autres créances	Forderungen gegenüber Dritten	93 104.20	98 719.10
Stocks	Vorräte	40 000.00	30 000.00
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	211 760.70	104 615.10
Actifs circulants	Umlaufvermögen	2 960 526.51	1 225 616.48
Immobilisations corporelles mobilières	Mobile Sachanlagen	7 610 813.96	7 310 179.56
Fonds d'amortissement	Kumulierte Abschreibungen	- 7 161 295.76	- 6 740 984.11
		449 518.20	569 195.45
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	19 708 752.45	19 511 892.15
Fonds d'amortissement	Kumulierte Abschreibungen	- 11 238 713.45	- 10 781 663.15
		8 470 039.00	8 730 229.00
Immobilisations financières	Finanzanlagen	8 544 933.46	8 965 164.70
Actifs immobilisés	Anlagevermögen	17 464 490.66	18 264 589.15
TOTAL ACTIFS	TOTAL AKTIVEN	20 425 017.17	19 490 205.63
Passifs	Passiven		
Créanciers fournisseurs	Kreditoren, Lieferanten	353 686.30	445 455.75
Créancier Etat Fribourg	Kreditor, Staat Freiburg	924 435.71	296 614.05
Créanciers sur activités de commission	Kreditoren, Kommissionsgeschäfte	124 298.50	91 545.75
Autres créanciers	Kreditoren, Andere	107 871.15	198 712.05
Acomptes de clients	Akontozahlungen von Kunden	1 041 962.75	800 529.07
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzungen	1 074 631.20	562 589.25
Provision retraites anticipées	Rückstellung für vorzeitige Pensionierungen	600 156.55	780 795.75
Engagements à court terme	Kurzfristige Verbindlichkeiten	4 227 042.16	3 176 241.67
Provision renouvel. immobilisations mobilières	Rückstellung für neue mobile Sachanlagen	1 936 179.05	2 162 528.60
Provision infrastructures immobilières	Rückstellung für immobile Sachanlagen	4 158 139.70	4 355 000.00
Engagements à long terme	Langfristige Verbindlichkeiten	6 094 318.75	6 517 528.60
Fonds étrangers	Fremdkapital	10 321 360.91	9 693 770.27
Fonds de réserve - capital propre	Reservefonds - Eigenkapital	7 100 000.00	7 050 000.00
Réserve libre de l'OCN	Freie Reserve des ASS	1 850 225.28	1 589 996.08
Fonds stabilisation tarifs	Tarifaufgleichsfonds	1 150 000.00	1 150 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag	3 430.98	6 439.28
Fonds propres	Eigenkapital	10 103 656.26	9 796 435.36
TOTAL PASSIFS	TOTAL PASSIVEN	20 425 017.17	19 490 205.63

Compte de résultat Erfolgsrechnung

		2008	2007
		CHF	CHF
Produits	Ertrag		
Prestations obligatoires	Obligatorische Leistungen	12 147 276.51	12 567 899.45
Prestations sur mandats	Mandatsleistungen	2 441 815.55	2 412 847.75
Prestations contractuelles	Vertragliche Leistungen	1 517 841.85	1 473 055.60
Produits divers	Diverse Erträge	365 539.37	1 051 492.92
Total des produits	Total Ertrag	16 472 473.28	17 505 295.72
Charges	Aufwand		
Achat de plaques	Einkauf Nummernschilder	223 954.45	258 320.00
Frais de CCP	Spesen für Postscheckkonto	281 964.80	338 539.11
Charges de personnel	Personalaufwand	8 541 108.20	8 521 875.85
Charges des équipements	Einrichtungsaufwand	602 425.30	410 384.95
Charges immobilières	Gebäudeaufwand	611 750.00	519 512.20
Prestations SITEL et autres services Etat	Leistungen des SITEL und anderer staatlicher Dienste	584 132.00	836 093.65
Frais d'administration divers	Diverser Verwaltungsaufwand	1 445 013.91	1 011 495.05
Prévention, conférences, CMA	Prävention, Sitzungen, KAM	389 325.10	443 291.40
Honoraires CA/OR/controllers et rapport gestion	VR-Honorar, Revisions- und Controllingstelle, Jahresbericht	81 467.95	89 763.15
Frais financiers	Finanzierungsaufwand	24 707.53	3 735.67
Amortissement immobilisations corporelles immobilières	Abschreibungen auf immobile Sachanlagen	457 050.30	417 033.75
Amortissement immobilisations corporelles mobilières	Abschreibungen auf mobile Sachanlagen	464 191.95	444 850.50
Amortissement immobilisations financières	Wertberichtigungen auf Finanzanlagen	881 370.74	0.00
Provision renouvel. immobilisations mobilières	Rückstellung für mobile Sachanlagen	- 226 349.55	- 193 307.45
Provision infrastructures immobilières	Rückstellung für immobile Sachanlagen	- 196 860.30	1 390 000.00
Total des charges	Total Aufwand	14 165 252.38	14 491 587.83
BÉNÉFICE NET DE L'EXERCICE	REINGEWINN	2 307 220.90	3 013 707.89

Répartition du bénéfice Gewinnverwendung

2008

2007

CHF

CHF

Bénéfice à répartir	Zu verwendender Gewinn		
Bénéfice prestations obligatoires	Gewinn aus obligatorischen Leistungen	1 786 762.50	2 480 847.59
Bénéfice prestations contractuelles (50% Etat et 50% OCN)	Gewinn aus vertraglichen Leistungen (50% Staat und 50% ASS)	520 458.40	532 860.30
Bénéfice net selon compte de résultat	Reingewinn gemäss Jahresrechnung	2 307 220.90	3 013 707.89
Bénéfice reporté de l'exercice précédent	Gewinnvortrag aus Vorjahresrechnung	6 439.28	9 161.54
TOTAL À RÉPARTIR	TOTAL ZU VERWENDEN	2 313 660.18	3 022 869.43

Le Conseil d'administration propose
la répartition suivante du bénéfice :

Der Verwaltungsrat schlägt folgende
Gewinnverwendung vor:

Contribution à l'Etat	Beitrag an den Staat	2 000 000.00	2 000 000.00
Réserve libre de l'OCN (prest. contractuelles et prestations propres, art. 26 al. 2 LOCN)	Freie Reserve des ASS (Vertragliche sowie eigene Leistungen, Art. 26 Abs. 2 ASSG)	260 229.20	266 430.15
Fonds de réserve - capital propre	Reservfonds - Eigenkapital	50 000.00	750 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag auf neue Rechnung	3 430.98	6 439.28
TOTAL RÉPARTITION DU BÉNÉFICE	TOTAL GEWINNVERWENDUNG	2 313 660.18	3 022 869.43

Tableau des flux de fonds Kapitalflussrechnung

		2008	2007
		CHF	CHF
Sources de fonds (recettes)	Mittelherkunft (Einnahmen)		
Financement interne	Interne Finanzierung		
Bénéfice	Erfolg	2 307 220.90	3 013 707.89
Amortissements des immobilisations	Abschreibung-WB auf Anlagevermögen	1 802 612.99	861 884.25
Variation aux provisions à long terme	Veränderung der langfristigen Rückstellungen	- 423 209.85	1 196 692.55
Cash-flow	Cashflow	3 686 624.04	5 072 284.69
Désinvestissements	Desinvestierung		
Immobilisations corporelles	Sachanlagen	556.15	5.00
Immobilisations financières	Finanzanlagen	0.00	0.00
Total des sources de fonds	Total Mittelherkunft	3 687 180.19	5 072 289.69
Emplois de fonds (dépenses)	Mittelverwendung (Ausgaben)		
Investissements	Investitionen		
Machines de bureau	Büromaschinen	730.00	4 293.85
Matériel et appareils techniques	Technische Geräte	7 752.20	15 580.55
Matériel d'enseignement	Unterrichtsmaterial	28 487.25	800.00
Mobilier	Mobilien	19 099.65	10 992.70
Matériel informatique	EDV-Einrichtungen	19 149.50	14 305.35
Logiciels	Softwareprogramme	0.00	1 130.00
Véhicules	Fahrzeuge	43 502.70	0.00
Nouvelle application informatique	Neue Informatik-Applikation	226 349.55	193 307.45
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	196 860.30	156 843.75
Immobilisations financières	Finanzanlagen	461 139.50	2 766 731.00
		1 003 070.65	3 163 984.65
Définancement	Definanzierung		
Versement à l'Etat	Zahlung an den Staat	2 000 000.00	2 000 000.00
Prélèvement sur la réserve libre	Bezug aus freier Reserve	0.00	513 494.00
Total des emplois de fonds	Total Mittelverwendung	3 003 070.65	5 677 478.65
VARIATION DU FONDS DE ROULEMENT NET	ÄNDERUNG DES NETTOUMLAUFVERMÖGENS	684 109.54	- 605 188.96

Le fonds de roulement net correspond à la différence entre les actifs circulants et les engagements à court terme

Das Nettoumlaufvermögen berechnet sich aus der Differenz des Umlaufvermögens und der kurzfristigen Verbindlichkeiten

Annexe aux comptes annuels

Anhang zur Jahresrechnung

2008
2007

CHF

CHF

Valeur d'assurance incendie des immobilisations corporelles
Brandversicherungswerte der Sachanlagen

Marchandises et installations	Waren und Einrichtungen	4 380 000.00	4 380 000.00
Installations TEI	Einrichtungen für EDV	1 021 000.00	1 021 000.00
Immeubles d'exploitation	Betriebsgebäude	13 627 400.00	13 053 400.00
Immeubles hors exploitation	Nichtbetriebliche Gebäude	4 236 400.00	4 058 000.00
		23 264 800.00	22 512 400.00

Engagements hors bilan
Nicht bilanzierte Verbindlichkeiten

Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat	Pensionskasse des Staatspersonals	pas encore disponible noch nicht verfügbar	962 032.00
---	-----------------------------------	---	------------

ECO-CHALLENGE

Office de la circulation et de la navigation
Energiehaus
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Schiffahrt





Mandat de prestations Leistungsauftrag

Dans le mandat de prestations, le Conseil d'Etat fixe les objectifs politico-stratégiques et définit la qualité du service public. Ces données engendrent les conséquences opératives suivantes :

- selon un processus top-down, découlent les objectifs d'entreprise définis par le conseil d'administration, puis les objectifs opérationnels fixés par la direction;
- pour l'évaluation de la qualité d'exécution du mandat et conformément à l'article 23 de la LOCN, le rapport ci-après est établi. Les faits rapportés tablent, dans la mesure du possible, sur des indicateurs objectifs ou sur des sondages. À titre d'exemple, l'enquête de satisfaction de la clientèle a été réalisée par un institut indépendant.

Mit dem Leistungsauftrag gibt der Staatsrat dem Amt die politisch-strategische Ausrichtung vor und definiert die Qualität des Service public. Diese Vorgaben haben folgende operative Konsequenzen:

- Im Sinne eines Top-Down-Prozesses leiten davon der Verwaltungsrat die unternehmerischen Ziele und die Direktion die operativen Ziele ab.
- Zur Beurteilung der Qualität der Mandatserfüllung wird im Sinne von Artikel 23 des ASSG der nachstehende Bericht erstellt. Das Reporting stützt sich wenn immer möglich auf objektive Indikatoren und Erhebungen. Als Beispiel sei die von einer externen Agentur durchgeführte Kundenbefragung erwähnt.

Lors de la prise de connaissance du rapport de gestion 2007, le Grand Conseil a relevé la qualité du travail de l'OCN, son orientation clientèle et les tarifs compétitifs pratiqués. Il a émis une réserve concernant la légalité de l'octroi d'un cadeau jubilaire sous la forme d'une prime exceptionnelle. La légitimité de cette mesure unique a été confirmée par un avis de droit.

Der Grosse Rat hat anlässlich der Kenntnisnahme des Geschäftsberichtes 2007 die Qualität der erbrachten Leistungen des ASS, seine Kundenorientierung und die wettbewerbsfähigen Preise hervorgehoben. Er machte einen Vorbehalt bezüglich der Legalität der Auszahlung eines Jubiläumsgeschenks in Form einer Sonderprämie. Die Rechtmässigkeit dieser Massnahme ist durch ein Rechtsgutachten bestätigt worden.

Rapport d'exécution 2008

Ausführungsbericht 2008

Objectifs généraux Allgemeine Zielsetzungen

Remplir ses tâches et fournir ses prestations de manière conforme à la loi, économique et centrée sur les usagers

Cet objectif global contient trois volets. Certains aspects sont partiellement repris sous les «objectifs particuliers».

La conformité à la loi

Les prestations étatiques sont décrites dans le droit sur la circulation routière et précisées, si besoin, dans les directives de l'OFROU, respectivement de l'asa. La haute densité normative ainsi que la jurisprudence détaillée, notamment dans le domaine des mesures administratives, n'offrent qu'une marge d'appréciation réduite. Pratiquement toutes les prestations sont fournies sous la forme d'une décision, qu'elle soit écrite ou verbale. Le cas échéant, le client peut dès lors faire usage des voies de droit. Même une simple réclamation est enregistrée et traitée systématiquement selon un processus ISO 9001. Le nombre des recours admis, respectivement des réclamations justifiées, n'est que de l'ordre d'une fraction de pour mille.

L'économicité

Les indicateurs contenus dans les enquêtes précédentes de Benchmarking de l'asa permettent d'apprécier l'économicité. L'OCN a enregistré de très bons résultats et s'est situé dans le groupe de tête. L'efficacité, qui est également abordée dans ce chapitre, peut être évaluée selon le cash-flow avec une prise en compte du prix de nos émoluments. Ces derniers sont inférieurs de 20 à 30% à la moyenne suisse. Partant, le cash-flow réalisé constitue un très bon résultat.

L'orientation client

L'adéquation de nos prestations aux attentes de la clientèle est un de nos principaux buts. C'est pourquoi la satisfaction de la clientèle figure en première place parmi nos objectifs d'entreprise. Afin de mesurer impartialement le degré de satisfaction, un mandat a été confié pour la septième année consécutive à MIS Trend. Les spécialistes de cet institut ont procédé à une prise d'information téléphonique auprès de plus de 300 clients privés ayant eu un contact récent avec l'OCN. Le choix des interlocuteurs a été fait de façon aléatoire par l'institut. Le point essentiel concernait le degré de satisfaction général mesuré selon

Die Aufgaben erfüllen und dem Gesetz entsprechende, auf Wirtschaftlichkeit ausgerichtete und kundenorientierte Leistungen erbringen.

Diese umfassende Zielsetzung beinhaltet drei Bereiche. Einzelne Aspekte werden unter den „besonderen Zielsetzungen“ aufgeführt.

Die Gesetzeskonformität

Die hoheitlichen Leistungen sind im Strassenverkehrsrecht umschrieben und in den Richtlinien des ASTRA bzw. der asa präzisiert. Die hohe Regelungsdichte und die detaillierte Rechtsprechung namentlich im Bereich der Administrativmassnahmen lassen nur einen beschränkten Ermessensraum zu. Praktisch alle Leistungen werden in Form einer mündlichen oder schriftlichen Verfügung erbracht. Gegebenenfalls kann also der Kunde den Rechtsweg beschreiten. Auch eine Reklamation wird mit ISO 9001 systematisch erfasst und nach einem verbindlichen Prozess bearbeitet. Die Zahl der zulässigen Beschwerden oder Reklamationen ist verschwindend klein (Bruchteil eines Promilles).

Die Wirtschaftlichkeit

Zur Beurteilung der Wirtschaftlichkeit eignen sich die Indikatoren, die der asa-Benchmarking-Erhebung zu entnehmen sind. Das ASS hat wiederum sehr gut abgeschnitten und figurierte in den vorderen Rängen. Die Effizienz lässt sich am Cash-Flow im Verhältnis zum Preisniveau der Gebühren beurteilen. Letztere sind um 20 bis 30% tiefer als der schweizerische Durchschnitt. Darum ist der realisierte Cash-Flow als sehr gut zu bezeichnen.

Die Kundenorientierung

Die Ausrichtung unserer Dienstleistungen auf die Erwartungen unserer Kunden hat im ASS oberste Priorität. Die Kundenzufriedenheit stellt deshalb das erste Unternehmensziel dar. Mit der objektiven Erhebung des Zufriedenheitsgrades wurde im siebten aufeinander folgenden Jahr MIS Trend beauftragt. Deren Spezialisten führten über 300 Telefon-Interviews mit aktuellen Kunden des ASS. Die Auswahl der zu befragenden Kunden erfolgte nach dem Zufallsprinzip. Die wichtigste Frage, diejenige der allgemeinen Kundenzufriedenheit, wurde mit der Skalierung total gut, gut, teilweise gut, nicht gut gemessen. 88% der

les paliers suivants : total, bon, mitigé ou pas bon. 88 % de la clientèle apprécie de façon positive (total ou bon) nos prestations. Ce résultat flatteur souligne avant tout la compétence et l'amabilité du personnel, ainsi que la clarté des informations. Des faiblesses identifiées lors de précédentes enquêtes ont été corrigées, notamment dans les domaines des capacités d'accueil pour les appels téléphoniques et de la politique tarifaire.

Assurer la qualité de ses prestations

Depuis fin 1999, nos processus de gestion respectent les normes ISO 9001 :2000 et 14001 :2004. En novembre 2006, le service d'accréditation suisse (SAS) a octroyé à l'OCN l'accréditation selon la norme ISO 17020 pour les domaines contrôles techniques des véhicules et des bateaux. Ainsi, l'exécution homogène des contrôles techniques et des examens conducteurs est assurée par le suivi des processus. Au cours de cet exercice, nous avons passé sans réserve l'audit de surveillance annuel réalisé par le SAS ainsi que la recertification des normes ISO 9001 et 14001. Les auditeurs ont notamment relevé le haut degré d'application des normes. La recherche prioritaire de la satisfaction du client ainsi que la volonté d'une optimisation continue font partie des objectifs permanents.

Favoriser l'activité préventive dans le domaine de la sécurité routière

La prévention des dangers liés à l'utilisation d'un véhicule automobile reste l'une des démarches prioritaires de l'OCN. Pour ce faire, il élargit, année après année, un programme qui ne cesse de faire ses preuves (cf. rubrique «prévention»).

Assurer la pérennité de l'entreprise, notamment en alimentant un fonds de réserve

Près de 0,2% de la valeur d'acquisition des immobilisations corporelles a été attribué au fonds de réserve-capital propre. Ce dernier est destiné à pallier l'absence de capital de dotation.

Kunden beurteilten unsere Leistungen sehr positiv (total gut oder gut). Dieses schmeichelhafte Ergebnis bescheinigt unserem Personal vor allem Höflichkeit und Kompetenz sowie klare Informationsvermittlung. Schwächen, die frühere Erhebungen aufgezeigt hatten – namentlich bezüglich Telefonauskunftsdienst und Preispolitik – wurden ausgemerzt.

Die Qualität der Leistungen gewährleisten

Seit Ende 1999 erbringen wir unsere Leistungen nach den ISO-Normen 9001 :2000 und 14001 :2004. Im November 2006 wurden die Bereiche Fahrzeug- und Schiffprüfungen von der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS) nach der Norm ISO 17020 akkreditiert. Die einheitliche Ausführung der Fahrzeug- und Führerprüfungen wird somit durch einen verbindlichen Prozessablauf sichergestellt. Im Berichtsjahr haben wir das jährliche Überwachungsaudit, das vom SAS durchgeführt wurde, sowie die Nachzertifizierung für die Normen 9001 und 14001 ohne Vorbehalte bestanden. Die Auditoren erwähnten besonders den hohen Anwendungsgrad. Die vorrangige Ausrichtung auf die Kundenerwartung und die stetige Optimierung sind Teil unserer permanenten Ziele.

Förderung der Prävention im Bereich Verkehrssicherheit

Die Prävention von Gefahren, welche der Strassenverkehr mit sich bringt, ist und bleibt für das ASS vorrangig. Deshalb wird Jahr für Jahr das bereits bewährte Programm weiter ausgebaut (siehe Kapitel „Prävention“).

Den Fortbestand des Unternehmens sichern, insbesondere durch die Errichtung eines Reservefonds

Beinahe 0,2% des Anschaffungswertes des Sachanlagevermögens wurde dem Reservefonds „Eigenkapital“ zugewiesen. Dieser soll das fehlende Dotationskapital kompensieren.

Objectifs particuliers 2006-2010 Besondere Zielsetzungen 2006-2010

Exploiter les instruments nécessaires à une gestion de l'Office selon les principes de l'économie d'entreprise

La direction par objectifs (Management by Objectives, MbO) est devenue un standard. La participation du personnel au succès de l'entreprise est conditionnée par le degré d'atteinte des objectifs d'entreprise et des unités organisationnelles.

À ce jour, les outils suivants sont également exploités : l'imputation des coûts par groupe de produits est assurée par la comptabilité analytique; la qualité des prestations est garantie au moyen de processus définis par les systèmes d'assurance de qualité ISO 9001 et 17020; le Benchmarking permet de comparer la productivité entre les Offices; le bénéficiaire des prestations, à savoir le client, est régulièrement sondé sur son degré de satisfaction et le respect de l'environnement est assuré selon la norme ISO 14001. Finalement, dans le domaine des ressources humaines, nous pratiquons l'évaluation annuelle des prestations individuelles, laquelle peut influencer sur la rémunération.

Maintenir, et si possible accroître la part de marché de l'Office dans les domaines d'activité soumis à concurrence, notamment dans celui des contrôles techniques des véhicules

L'ouverture de succursales à Domdidier et à Bulle a sensiblement amélioré le service public dans ces régions. Les indices de fréquentation de ces sites sont réjouissants. Depuis quelques années, les détenteurs de véhicules peuvent choisir le canton d'exécution de leurs contrôles techniques, qu'ils soient obligatoires ou facultatifs. Sur 79'578 contrôles effectués, 5'651 concernent des véhicules immatriculés dans un canton voisin, alors que seuls 657 détenteurs fribourgeois ont confié leur véhicule aux experts d'un autre canton.

Développer des prestations contractuelles et en augmenter progressivement la part aux activités et aux résultats de l'Office

Parmi les nombreuses prestations offertes, il y a lieu de citer les pré-expertises volontaires de véhicules d'occasion, la vente de numéros de plaques particuliers, les réservations de plaques au-delà d'un an, les cours facultatifs

Die für eine unternehmerische Geschäftsführung notwendigen Instrumente fördern und einsetzen

Das Führen mit Zielvereinbarungen (Management by Objectives, MbO) ist zum Standard geworden. Die Beteiligung des Personals am Betriebserfolg hängt davon ab, inwieweit die Zielsetzungen der Unternehmung und der Organisationseinheiten erreicht wurden.

Folgende Instrumente wurden bislang ebenfalls eingesetzt: Die Vollkostenrechnung nach Produktgruppen wird mit der analytischen Buchhaltung gewährleistet; die Qualität der Leistungen wird durch die Prozesse gemäss Qualitätssicherungssysteme ISO 9001 und 17020 sichergestellt; mit dem Benchmarking können wir die Produktivität zwischen den Ämtern vergleichen; der Leistungsempfänger, also der Kunde, wird über seine Zufriedenheit befragt, und das umweltgerechte Handeln wird mit ISO 14001 sichergestellt. Zudem beurteilen wir jährlich die individuellen Leistungen der Mitarbeiter, was sich auf den Lohn auswirken kann.

Den Marktanteil des Amtes in Tätigkeitsbereichen, die dem Wettbewerb unterliegen, namentlich im Bereich Fahrzeugprüfungen, halten und wenn möglich steigern

Die Inbetriebnahme der Zweigstellen Domdidier und Bulle hat den Service public in diesen Regionen merklich verbessert. Die Auslastungsziffern dieser Filialen sind erfreulich. Bekanntlich können die Fahrzeughalter den Vollzugskanton für die obligatorische oder freiwillige Fahrzeugprüfung frei wählen. Von 79'578 geprüften Fahrzeugen stammen 5'651 aus einem Nachbarkanton. Jedoch nur 657 Freiburger Halter haben ihr Fahrzeug den Experten eines anderen Kantons anvertraut.

Die vertraglichen Leistungen fördern und ihren Anteil an der Geschäftstätigkeit und am Unternehmenserfolg progressiv erhöhen

Innerhalb des umfassenden Leistungsangebotes wurden folgende Dienstleistungen am meisten beansprucht: die freiwilligen Fahrzeug-Vorprüfungen der Gebrauchtwagen, der Verkauf von Wunsch-Kontrollschildern, die Reservie-

tifs pour personnes ayant circulé en état d'ébriété et les renseignements sur l'identité des détenteurs. Les numéros de plaques particuliers peuvent être misés sur Internet (e-auction). La quote-part de ces prestations contractuelles dépasse les 9 % du chiffre d'affaires.

Constituer un fonds de réserve et y affecter annuellement, si le résultat de l'exercice le permet et après versement des contributions dues à l'Etat, un montant correspondant à 5% de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés de l'Office

Une dotation de 50'000 francs a été effectuée, soit 0,2% de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés. Le fonds de réserve-capital propre se monte ainsi à 7'100'000 francs. Les fonds propres représentent 49% du total du bilan.

Indemnisation pour l'encaissement des impôts véhicules et bateaux

Le mandat d'encaissement des impôts sur les véhicules et les bateaux est indemnisé au moyen d'une commission de 2,4%, applicable pour les exercices 2006 et 2007. Ce taux est maintenu jusqu'en 2010.

Le montant total de la contribution annuelle que l'OCN verse à l'Etat en vertu des articles 24 al. 2 et 26 al. 2 LOCN correspond à un forfait de deux millions de francs pour les exercices 2006 à 2008. Dès 2009, il est majoré de 200'000 francs.

Le mandat d'encaissement des impôts sur les véhicules et les bateaux est indemnisé au moyen d'une commission de 2,4%, applicable pour les exercices 2006 et 2007. Ce taux est maintenu jusqu'en 2010.

Le montant total de la contribution annuelle que l'OCN verse à l'Etat en vertu des articles 24 al. 2 et 26 al. 2 LOCN correspond à un forfait de deux millions de francs pour les exercices 2006 à 2008. Dès 2009, il est majoré de 200'000 francs.

Le mandat d'encaissement des impôts sur les véhicules et les bateaux est indemnisé au moyen d'une commission de 2,4%, applicable pour les exercices 2006 et 2007. Ce taux est maintenu jusqu'en 2010.

Schaffung eines Reservefonds, der bei ausreichendem Geschäftsergebnis und nach Auszahlung der Beiträge an den Staat jährlich um einen Betrag von 5% des Anschaffungswertes des Anlagevermögens erhöht wird

Eine Zuweisung von 50'000 Fr. (0,2%) des Sachanlagevermögens wurde vorgenommen. Der Reservefonds beträgt nun 7'100'000 Fr. Die Eigenmittel entsprechen 49% der Bilanzsumme.

Entschädigung für das Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer

Der Auftrag zum Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer wird mit einer Kommission von 2,4% entschädigt, anwendbar auf die Geschäftsjahre 2006 und 2007. Dieser Satz wird bis 2010 beibehalten.

**Contributions dues à l'Etat
Jährlicher Beitrag an den Staat**

Der jährliche Beitrag, den das Amt nach den Artikeln 24 Abs. 2 und 26 Abs. 2 ASSG dem Staat entrichtet, wurde für die Jahre 2006-2008 pauschal auf 2 Mio. Fr. festgesetzt. Ab 2009 wird er um 200'000 Fr. erhöht.

Une entreprise en mouvement Eine Unternehmung in Bewegung



Rédaction

Office de la circulation et de la navigation

Impression

Imprimerie St-Paul, Fribourg

Conception et production

Buchheim Communications SA, Fribourg
www.buchheim.ch

Photographie

pages 4, 5, 6, 7, 8, 9, 20, 23, 29, 33, 39, 41, 48:
Fotografikstudio, Paul F. Talman, Ueberstorf
page 10: Charles Ellena, Oberschrot

Redaktion

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt

Druck

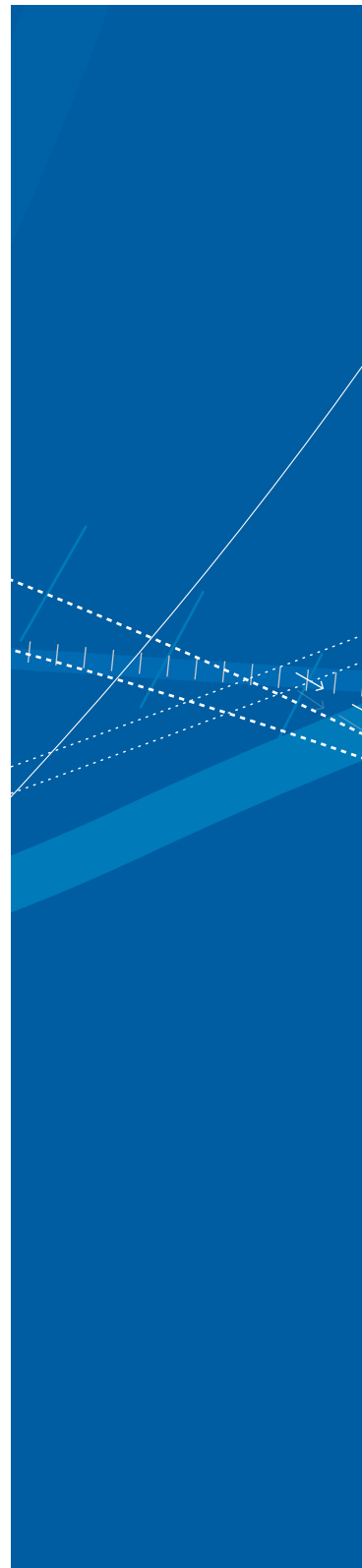
Paulusdruckerei, Freiburg

Konzeption und Produktion

Buchheim Communications SA, Freiburg
www.buchheim.ch

Fotografie

Seite 4, 5, 6, 7, 8, 9, 20, 23, 29, 33, 39, 41, 48:
Fotografikstudio, Paul F. Talman, Ueberstorf
Seite 10: Charles Ellena, Oberschrot





www.ocn.ch

Office de la circulation et de la navigation
Route de Tavel 10 | Case postale 192 | 1707 Fribourg
Tél. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56
e-mail: info@ocn.ch

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Tafersstrasse 10 | Postfach 192 | 1707 Freiburg
Tel. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56
E-mail: info@ocn.ch